

 DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA



FABIO LUISI | MUSIC DIRECTOR



MENU

INTRODUCTION

ROLES AND CAST

TRACKLIST

SYNOPSIS

LIBRETTO

A LETTER OF INTRODUCTION

BY FABIO LUISI

There is nothing in the history of music quite like Wagner's *Ring* cycle. The story and its themes reflect the entire human experience: power, family, love, betrayal, corruption and redemption. Ultimately, the *Ring* is about the quest for power and what we will sacrifice for it. Wagner's message is timeless: the desire for power can destroy, sever human connections and force us to ignore our moral values. That's why the work still feels relevant today. It speaks to our nature, our choices and the consequences that follow.

As Wagner wrote in a letter to Liszt, "the music shall sound in such a fashion that people shall hear what they cannot see." Our presentation in Dallas was different to those you may have seen before and even to others I have conducted. It was an opera-in-concert, semi-staged and with limited visual expression. The score makes a huge impact on its own, and it conveys the plot quite clearly. Listen as you hear the characters and themes move through different instruments, colors and ranges. Every time a motif appears, it is for a specific purpose and means something a little different.

For us as musicians, it is a struggle: four long, difficult, complex operas that are not always easy to understand. But it is worth it, because at the end, you understand everything. Every time I conduct it, I come out of the process different than I went in. This is a work of art that transforms you.

These performances in Dallas were the culmination of years of planning and preparation. The scale of it alone makes it an incredible endeavor. There were 100 musicians on stage at the Morton H. Meyerson Symphony Center, along with dozens of singers, for 16 hours of music. I am proud of the work and partnership with this orchestra and these soloists. It is my honor to share this incredible cycle with you, and I hope you will enjoy it.

**DIE
WALKÜRE
THE
VALKYRIE**



**OPER IN 3 AUFZÜGEN
UND 11 SZENENN**

WWV 86B

*Musik und Libretto von Richard Wagner
1856*

*(Erste) Uraufführung
im Münchner Königliches Hof- und National-Theater
am 26. Juni 1870
Franz Wüllner, Dirigent*

**OPERA IN 3 ACTS
AND 11 SCENES**

WWV 86B

*Music and libretto by Richard Wagner
1856*

*(First) premiere
at the National Theater, Munich
on 26 June 1870
Franz Wüllner, conductor*

LIVE RECORDING

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,
Dallas, Texas, USA, 2 & 5 May, 15 October 2024

Wagner composed the music for *Die Walküre*, the second installment in the *Ring* cycle, between 1854 and 1856. The title refers to the Valkyries of Norse mythology, those unyielding maidens who select the heroes to be slain in battle and then escort their souls to Valhalla. The story centers on two essential relationships. First there's the brief, tragic love affair between the long-separated twins Siegmund and Sieglinde, which produces the hero Siegfried. No less important is the relationship between the brave, disobedient and wise Valkyrie Brünnhilde and her conflicted father, Wotan, top-ranking god. Like most mythological male deities, Wotan is promiscuous, having sired a flock of Valkyries as well as Siegmund and Sieglinde. Wotan's wife Fricka, the goddess of marriage, is outraged by her adulterous husband's offspring, and she persuades Wotan that Siegmund must die for the crime of adultery, because Sieglinde is lawfully wed to the loutish Hunding.

Reluctant to execute his illegitimate son, Wotan delegates the job to his favorite daughter, Brünnhilde. The Valkyrie chooses to defy her father's direct orders while honoring his true unspoken desire and spares Siegmund. He is, after all, her own half-brother, and she also knows that her half-sister, his twin Sieglinde, is pregnant with his child. But Siegmund dies anyway, after Wotan destroys his magic sword. Wotan, infuriated by his daughter's betrayal, decides to punish her, too. He sentences Brünnhilde to mortality. Even worse, he compels her to sleep on a fire-encircled rock until a hero braves the flames to wake her. That hero, her future husband, is her nephew Siegfried, still unborn.

He is the very obvious hero of *Siegfried*, the next opera in the cycle, when Wagner picks up the story about 20 years later.

Of the four *Ring* operas, *Die Walküre* is the most frequently performed, and it's easy to understand why. Wagner's sound world is intense and immersive. Who doesn't feel a jolt of adrenaline when the Valkyries take flight in the famous Act III prelude? Who doesn't fall helplessly and unreasonably in love during the sublime duets and arias of Act I?

Although Wagner worried that Act II might be too long, he also believed that it was the crux of the entire tetralogy. In a letter to his friend and father-in-law, Franz Liszt, he expressed his misgivings and hopes: "If it is presented as I require – and if all my intentions are fully understood – it is bound to produce a sense of shock beyond anything previously experienced."

PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

WÄLSUNGEN (MENSCHEN) / WÄLSUNGS (HUMANS)

SIEGMUND

Sohn von Wotan und einer Sterblichen, Sieglindes Zwillingsbruder /
son of Wotan and a mortal woman, twin brother of Sieglinde

CHRISTOPHER VENTRIS *tenor*

SIEGLINDE

Tochter von Wotan und einer Sterblichen, Zwillingsschwester von Siegmundr /
daughter of Wotan and a mortal woman, twin sister of Siegmund

SARA JAKUBIAK *soprano*

ANDERER MENSCH / OTHER HUMAN (NEIDINGEN)

HUNDING

aus der Neiding-Zucht stammend; Ehemann von Sieglinder /
of the Neiding race; husband of Sieglinde

STEPHEN MILLING *bass*

GÖTTER & GÖTTINNEN / GODS & GODDESSES

WOTAN

König der Götter und Gott des Wissens; Frickas Ehemannr /
king of the gods and god of knowledge; Fricka's husband

MARK DELAVAN *bass-baritone*

FRICKA

Königin der Götter und Göttin der Ehe; Wotans Fraur /
queen of the gods and goddess of marriage; Wotan's wife

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

WALKÜREN / VALKYRIES

BRÜNNHILDE

Tochter von Wotan und Erda /
daughter of Wotan and Erda

GERHILDE

ORTLINDE

WALTRAUTE

SCHWERTLEITE

HELMWIGE

SIEGRUNE

GRIMGERDE

ROßWEIßE

acht Töchter Wotans; Brünnhildes Halbschwestern /
eight daughters of Wotan; Brünnhilde's half-sisters

LISE LINDSTROM *soprano*

ALEXANDRA LOUTION *soprano*

MIRIAM CLARK *soprano*

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

JENNIFER JOHNSON CANO *mezzo-soprano*

KATHRYN HENRY *soprano*

SUN-LY PIERCE *mezzo-soprano*

RENÉE TATUM *mezzo-soprano*

MELODY WILSON *mezzo-soprano*

3:45:47

ACT I

SCENE ONE

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Vorspiel <i>Stürmisch</i> | 2:57 |
| 2 | „Wes Herd dies auch sei, hier muß ich rasten“ (Siegmond, Sieglinde) | 3:47 |
| 3 | „Kühlende Labung gab mir der Quell“ (Siegmond, Sieglinde) | 8:36 |

SCENE TWO

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | „Müh am Herd fand ich den Mann“ (Sieglinde, Hunding, Siegmond) | 4:59 |
| 5 | „Friedmund darf ich nicht heißen“ (Hunding, Sieglinde, Siegmond) | 4:10 |
| 6 | „Aus dem Wald trieb es mich fort“ (Siegmond, Hunding, Sieglinde) | 6:00 |
| 7 | „Ich weiß ein wildes Geschlecht“ (Hunding) | 6:04 |

SCENE THREE

- | | | |
|----|---|------|
| 8 | „Ein Schwert verhieß mir der Vater“ (Siegmond) | 5:23 |
| 9 | „Schläfst du, Gast?“ (Sieglinde, Siegmond) | 6:37 |
| 10 | „Winterstürme wichen dem Wonnemond“ (Siegmond) | 3:02 |
| 11 | „Du bist der Lenz“ – „O süßeste Wonne!“ (Sieglinde, Siegmond) | 6:58 |
| 12 | „Wehwalt heißt du fürwahr?“ (Sieglinde, Siegmond) | 5:46 |

ACT II

SCENE ONE

13 Vorspiel <i>Heftig</i>	1:55
14 „Nun zäume dein Roß, reisige Maid!“ (Wotan, Brünnhilde)	2:40
15 „Der alte Sturm, die alte Müh'!“ (Wotan, Fricka)	4:50
16 „So ist es denn aus mit den ewigen Göttern“ (Fricka)	3:25
17 „Nichts lerntest du, wollt ich dich lehren“ (Wotan, Fricka)	6:03
18 „Was verlangst du?“ (Wotan, Fricka, Brünnhilde)	5:53

SCENE TWO

19 „Schlimm, fürcht' ich, schloß der Streit“ (Brünnhilde, Wotan)	4:35
20 „Was keinem in Worten ich künde“ (Wotan, Brünnhilde)	5:33
21 „Ein Andres ist's“ (Wotan, Brünnhilde)	10:07
22 „O sag, künde, was soll nun dein Kind?“ (Brünnhilde, Wotan)	6:47

SCENE THREE

23 „Raste nun hier, gönne dir Ruh!“ (Siegmond, Sieglinde)	3:43
24 „Hinweg! Hinweg!“ (Sieglinde, Siegmund)	7:33

SCENE FOUR

- | | |
|--|------|
| 25 „Siegmond! Sieh auf mich: ich bin's, der bald du folgst“ (Brünnhilde, Siegmund) | 7:36 |
| 26 „Hehr bist du, und heilig“ (Siegmond, Brünnhilde) | 6:01 |
| 27 „So wenig achtetest du ewige Wonne?“ (Brünnhilde, Siegmund) | 5:12 |

SCENE FIVE

- | | |
|---|------|
| 28 „Zauberfest bezähmt ein Schlaf der Holden Schmerz und Harm“ (Siegmond) | 3:35 |
| 29 „Kehrte der Vater nur heim!“ (Sieglinde, Hunding, Siegmund, Brünnhilde, Wotan) | 6:30 |

ACT III

SCENE ONE

- 30 Vorspiel. Walkürenritt (The Ride of the Valkyries) *Lebhaft* – „Hojotoho!...Hojotoho!“
(Gerhilde, Helmwig, Waltraute, Schwertleite, Ortlinde, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 7:49
- 31 „Schützt mich, und helft in höchster Not“
(Brünnhilde, Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 3:29
- 32 „Nicht sehre dich Sorge um mich“
(Sieglinde, Brünnhilde, Waltraute, Ortlinde, Gerhilde, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 5:53
- 33 „Steh, Brünnhild“
(Wotan, Ortlinde, Waltraute, Gerhilde, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße, Brünnhilde) 0:58

SCENE TWO

- 34 „Wo ist Brünnhild', wo die Verbrecherin?“
(Wotan, Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 4:06
- 35 „Hier bin ich, Vater: gebiete die Strafe!“ (Brünnhilde, Wotan) 4:17
- 36 „Wehe! Weh! Schwester, ach Schwester!“
(Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße, Brünnhilde, Wotan) 4:53

SCENE THREE

37 „War es so schmäählich, was ich verbrach“ (Brünnhilde, Wotan)	5:19
38 „Nicht weise bin ich, doch wußt' ich das eine“ (Brünnhilde, Wotan)	5:17
39 „So tatest du, was so gern zu tun ich begehrt“ (Wotan, Brünnhilde)	6:36
40 „Du zeugtest ein edles Geschlecht“ (Brünnhilde, Wotan)	5:44
41 „Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind!“ (Wotan)	2:12
42 „Denn einer nur freie die Braut“ – „Der Augen leuchtendes Paar“ (Wotan)	7:22
43 „Loge, hör! Lausche hieher!“ (Wotan)	5:19

A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *DIE WALKÜRE*

ACT I. *The interior of a dwelling*

At the beginning of Act I, Siegmund seeks shelter during a storm and finds himself at the home of the warrior Hunding, who happens to be married to Siegmund's twin sister, Sieglinde. But Siegmund hasn't seen Sieglinde since she was abducted as a child, and he doesn't recognize the unhappy young woman who lets him inside despite her husband's absence. She offers him water, and, almost instantly, their mutual attraction erupts. When Hunding returns, Siegmund tells the couple his story, including the part about his sister's abduction. Sieglinde is fascinated, and Hunding is furious. He tells Siegmund that he may have supper and stay the night, but vows to fight his guest in the morning. Siegmund, who is unarmed, remembers the sword that his father (Wotan in disguise) once promised him.

Sieglinde gives her husband a knock-out potion and recounts her own story to Siegmund, who hasn't yet told her his real name. In "Der Männer Sippe," she recounts how, after the hateful Hunding forced her into marriage, an old wanderer (the disguised Wotan) plunged a sword into a nearby ash tree. This enchanted weapon can be removed only by the hero who will save her. In ardent *bel canto* declarations, Siegmund compares their bond to that of love and spring ("Winterstürme"). Sieglinde, for her part, christens him "Spring" ("Du bist der Lenz"). Siegmund pulls the sword from the tree and names it "Nothung," or "needful." In the rapturous closing aria, he claims her as his "bride" and "sister."

ACT II. *A wild and rocky mountain landscape*

In the first scene of Act II, Wotan tells Brünnhilde that she must defend his mortal son Siegmund in his battle with Hunding. She gladly agrees, departing with a fierce, ululating "Hojotoho!" But Fricka, who has heard the pleas of Hunding, accuses her husband of being obtuse. She reminds him that incest is a sin. She tells him to stop protecting the "shameless fruit of your own adultery." Although Wotan appeals to her emotions, describing the twins' profound love for each other, Fricka eventually wears him down by emphasizing his duty to her, his faithful wife. With her fierce aria and her righteous rage, she changes Wotan's mind: Siegmund must die. Wotan must not let him use the magic sword; Brünnhilde, that "agent of her faithless father's will," must not protect him. Having extracted this oath of submission from Wotan, Fricka makes her exit, with a smug parting jab to Brünnhilde, who has just returned.

An anguished duet ensues in Scene 2, when Wotan explains to Brünnhilde how Fricka trapped him, thwarting his divine will. After swearing his daughter to secrecy, he confesses everything in the sepulchral aria, "Als junger Liebe Lust mir verblich." When his fleshly lust turned into a lust for power, he recounts, calamity ensued. Wotan tells his daughter how the Nibelung Alberich stole the gold from the Rhinemaidens and made a ring, which Wotan then stole back. But instead of returning it to the Rhinemaidens, he used it to make himself even more powerful. He met Erda, wisest of all women, and gave her a potion to unseal her lips and make her love him. He then impregnated her, creating Brünnhilde. Erda warned him that the fate

of the gods lies in Alberich's hands. If Alberich, who has cursed love and thereby obtained immunity from Wotan's power, gets hold of the ring, Valhalla is doomed. Wotan can create only slaves; it will take a self-created man of free will to defeat Alberich.

Brünnhilde correctly deduces that Siegmund, the Wälsung, is such a man, a "law unto himself." But Wotan must betray the son he loves because of the promise he made to Fricka. Now all he wants is "The end" – of Valhalla, of the terrible world that he has created. Despite her fervent protestations, the angry Wotan orders his daughter to take Fricka's part in the contest, to champion the bonds of matrimony, and to ensure that Siegmund dies. Alone and despairing, she ponders her father's words. Then she hears the thrilling Valkyrie motif, and inspiration strikes.

Scene 3 opens with Siegmund and Sieglinde, who have just left their "bed of bliss." She is anxious, and he reassures her. The lovers embrace while the orchestra reprises their love motif. The subsequent aria "Hinweg! Hinweg!" alternates between voluptuous release and vicious self-recrimination. "I have brought disgrace on my brother! I have defiled the man I love!" Siegmund explains that his vengeance will purify her, but Sieglinde panics when she hears Hunding and his panting hounds in the distance. With a wild desperation, she recounts a "horrible vision," predicting Siegmund's fall, Nothung's failure, and the lovers' mutual doom. Suddenly, she falls asleep, as if enchanted, and Brünnhilde approaches to the strains of a dirgelike processional.

Wagner described Scene 4 as "the most important scene for the development of the whole of the great four-part drama." It begins with the stony-faced Valkyrie beckoning Siegmund, her beloved half-brother whom she is only now meeting for the first time. "Only those doomed to die can see me," she explains. "The noblest of heroes alone will gaze on me." Siegmund asks where they'll be going, and she says that Wotan has summoned him to Valhalla. He asks if Sieglinde can accompany him, and Brünnhilde tells him no. "Then greet Valhalla, greet Wotan," he replies. "I will not follow you." Brünnhilde tells him that he has no choice but to come with her, now that he has seen her, but he stubbornly refuses. Although she can't force him, she reminds her half-brother that "death will tame your foolish defiance." She goes on to explain that Wotan has stripped Nothung of its magical power. He insists that he would rather go to hell than Valhalla if it means abandoning the slumbering Sieglinde.

Brünnhilde is deeply touched by his sacrifice, but the distraught Siegmund sees only coldness and mockery in her expression. Although she promises to protect Sieglinde, he tells Brünnhilde that he'll kill her before allowing her or anyone else to touch his beloved. Brünnhilde informs him that Sieglinde is already pregnant with his son. When Siegmund threatens to kill his sister-bride and then himself, Brünnhilde stops him. "Sieglinde shall live and Siegmund shall live with her!" she vows. "I shall have it so!" She tells him to trust in the enchanted sword that "will serve you truly." She seals her promise with a kiss and arranges to meet him on the

battlefield. As this climactic scene ends, Siegmund tenderly examines the dreaming face of Sieglinde. After he leaves to fight Hunding, Sieglinde wakes in a sudden panic.

In Scene 5, Hunding calls on Fricka to help him defeat Siegmund. The despairing Sieglinde cries out, “kill me first!” Although Brünnhilde tries to protect Siegmund with her shield, her father shows up to intervene. When Wotan’s spear shatters Nothung, Hunding is able to murder Siegmund, and Brünnhilde carries the grieving Sieglinde to safety. Wotan orders the slave Hunding to tell Fricka that her order was carried out. Then, with a single gesture from Wotan, Hunding drops dead. Wotan vows to punish Brünnhilde for her insolent disobedience as Act II ends.

ACT III. *On the summit of a rocky mountain*

Those brash, upward-swooping fanfares in the Act III prelude – commonly known as “The Ride of the Valkyries.” – have been recycled thousands of times, yet they retain their gleaming allure. Here, in its original context, “Ride” sets the scene for the opera’s third act, when the curtain rises on Brünnhilde’s eight Valkyrie sisters, who are on a mountaintop preparing to fetch their fallen heroes. As they exchange greetings and exuberant battle cries (“Hojotoho!”), the warrior maidens expand on themes from the prelude. They notice that Brünnhilde is missing, and soon enough see her rushing toward them on her horse, a strange woman in her arms. Brünnhilde explains that she is fleeing Wotan and asks her sisters to protect Sieglinde. When the other maidens learn that Brünnhilde has defied their father, they are stunned. Crazy with grief, Sieglinde begs them to plunge a sword in her heart. Brünnhilde tells her that she must live so that she can give birth to Siegmund’s son, the future Siegfried, who, despite being Brünnhilde’s nephew, becomes her lover and redeemer in *Götterdämmerung*, the final opera of the cycle. Brünnhilde tells Sieglinde to escape to a forest in the east, where Wotan won’t pursue her.

When Wotan arrives, the other Valkyries try to hide their disgraced sister, but he quickly perceives her presence. The maidens plead for mercy, but Wotan dismisses their sentimental drivel. He rails against Brünnhilde's defiance, her breach of their sacred trust. Brünnhilde comes out of hiding. "Here I am, father," she bravely announces. "Pronounce your sentence." Wotan snaps that she has brought this on herself: "I set you as agent of my will." He informs her that she can no longer serve him at Valhalla, and he casts her from "the race of immortals." She will be imprisoned in a mountain, locked in sleep, and the first man who finds her shall have his way with her. The Valkyries plead with Wotan to remove the curse, but his verdict is final. "Your faithless sister is no longer one of your band," he says. He threatens to do the same to them if they interfere, so they flee, leaving Brünnhilde alone with the wrathful Wotan.

Scene 3 begins with Brünnhilde's desolate aria. "Was my trespass so dishonorable that this offense now robs me of all honor?" she asks her father. Despite her anguished appeals to his better nature, Wotan remains steadfast. He describes his "godly dilemma," lamenting his own pain over the severed relationship. She begs him not to disgrace himself

by making her a "plaything for mortals." She pleads, "Let him who wins me not be worthless!" She tells him of his unborn grandchild, Siegfried. Wotan repeats his threat to leave her sleeping and defenseless, available to any man who stumbles upon her. She begs him to make certain that only a true hero can have her; they both seem to understand that this hero must be the future Siegfried. Despite Wotan's reluctance, he finally grants her wish. A wall of fire will fend off any cowards who dare approach the rock of her banishment; only a hero will be able to win her. Against heroic surging brass, Wotan bids his favorite daughter farewell forever. As the opera closes, he calls on Loge, the god of fire, to create the protective firewall, then leaves Brünnhilde to await her destiny.

DIE WALKÜRE. LIBRETTO

ERSTER AUFZUG

[1]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Siegmond, Sieglinde

[2]

SIEGMUND

Weiß' Herd dies auch sei, hier muß ich rasten.

SIEGLINDE Ein fremder Mann? Ihn muß ich fragen.

Wer kam ins Haus und liegt dort am Herd?

Müde liegt er, von Weges Müh'n.

Schwanden die Sinne ihm? Wäre er siech?

Noch schwillt ihm der Atem; das Auge nur schloß er. –

Mutig dünkt mich der Mann, sank er müd' auch hin.

SIEGMUND Ein Quell! Ein Quell!

SIEGLINDE Erquickung schaff' ich.

Labung biet' ich dem lechzenden Gaumen:

Wasser, wie du gewollt.

[3]

SIEGMUND Kühlende Labung gab mir der Quell,
des Müden Last machte er leicht:

erfrischt ist der Mut,

das Aug' erfreut des Sehens selige Lust.

Wer ist's, der so mir es labt?

SIEGLINDE Dies Haus und dies Weib sind
Hundings Eigen;

gastlich gönn' er dir Rast: harre, bis heim er kehrt!

SIEGMUND Waffenlos bin ich:

dem wunden Gast wird dein Gatte nicht wehren.

ACT ONE

[1]

PRELUDE

SCENE ONE

Siegmond, Sieglinde

[2]

SIEGMUND

Whoever's house this is, here I will slumber.

SIEGLINDE A stranger here? I must approach him.

Who is this man who lies by the hearth?

Weariness made him fall asleep.

Has he lost consciousness? Or is he ill?

He seems to be breathing; it seems he's just sleeping.

Valiant seems he to me, though exhausted now.

SIEGMUND A drink! A drink!

SIEGLINDE I'll bring you water.

Here's relief for your lips, which are parched.

Water, as you have asked!

[3]

SIEGMUND Cooling relief the water has brought;
my load of cares is suddenly light.

My spirits return; my eyes enjoy

a blessed, glorious sight.

But who restores me to life?

SIEGLINDE This house and this wife
belong to Hunding.

He will welcome his guest; stay here till he returns!

SIEGMUND Weaponless am I.

A wounded guest cannot trouble your husband.

SIEGLINDE Die Wunden weise mir schnell!

SIEGMUND Gering sind sie, der Rede nicht wert;
noch fügen des Leibes Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh ich dem Feind,
doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute hetzte mich müd',
Gewitterbrunst brach meinen Leib;
doch schneller, als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht;
die Sonne lacht mir nun neu.

SIEGLINDE Des seimigen Metes süßen Trank
mög'st du mir nicht verschmähn.

SIEGMUND Schmecktest du mir ihn zu?
Einen Unseligen labtest du:
Unheil wende der Wunsch von dir!
Gerastet hab' ich und süß geruht.
Weiter wend' ich den Schritt.

SIEGLINDE Wer verfolgt dich, daß du schon fliehst?

SIEGMUND Mißwende folgt mir, wohin ich fliehe;
Mißwende naht mir, wo ich mich neige. –
Dir, Frau, doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuß und Blick.

SIEGLINDE So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!

SIEGMUND Wehwalt hieß ich mich selbst:
Hunding will ich erwarten.

SIEGLINDE Oh, quickly show me your wounds!

SIEGMUND So slight are they, not worth your concern;
my limbs are intact, my body still firm.
Had my shield and spear been as strong,
half as strong as my body,
I never would have fled.
But my shield and my spear were cleft,
and so I fled the enemy's rage.
A thunderstorm challenged my strength;
as fast as I fled the hunters,
faster my weariness fled.
Darkness had covered my eyes,
but sunlight shines on me now.

SIEGLINDE I bring you a drink of honeyed mead,
hoping you'll not refuse.

SIEGMUND Touch it first with your lips.
Evil fortune's never far from me.
May I keep it away from you!
I've rested so sweetly; I feel refreshed.
Onward must I away.

SIEGLINDE Who pursues you; why must you flee?

SIEGMUND Ill fate pursues me, follows my footsteps.
Ill fate is near me, soon will consume me.
May ill fate stay far from you!
So must I leave you now.

SIEGLINDE No, do not go!
You bring no ill fate to me,
for ill fate has long been here!

SIEGMUND "Wehwalt" [*"Woeful"*]- that is my name.
Hunding will find me waiting.

ZWEITE SZENE

Siegmond, Sieglinde, Hunding

[4]

SIEGLINDE Müh am Herd fand ich den Mann:
Not führt' ihn ins Haus.

HUNDING Du labtest ihn?

SIEGLINDE Den Gaumen letzt' ich ihm,
gastlich sorgt' ich sein!

SIEGMUND Dach und Trank dank' ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING Heilig ist mein Herd: –
heilig sei dir mein Haus!
Rüst' uns Männern das Mahl!
Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleißende Wurm glänzt auch ihm aus dem Auge.
Weit her, traun, kamst du des Wegs;
ein Roß nicht ritt, der Rast hier fand:
welch schlimme Pfade schufen dir Pein?

SIEGMUND Durch Wald und Wiese, Heide und Hain,
jagte mich Sturm und starke Not:
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.
Wohin ich irrte, weiß ich noch minder:
Kunde gewänn' ich des gern.

HUNDING Des Dach dich deckt, des Haus dich hegt,
Hunding heißt der Wirt;
wendest von hier du nach West den Schritt,
in Höfen reich hausen dort Sippen,
die Hundings Ehre behüten.
Gönnt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir gennant.

SCENE TWO

Siegmond, Sieglinde, Hunding

[4]

SIEGLINDE Here he lay, weary and worn.
Need led him to us.

HUNDING You cared for him?

SIEGLINDE I cooled his thirsty lips,
cared for him as guest.

SIEGMUND Rest and drink – both she brought.
Why would you then reproach her?

HUNDING Sacred is my hearth;
sacred keep you my house.
Go, prepare us our meal!
She looks like the stranger!
A glittering snake seems to shine in their glances.
You have strayed far from your way;
you rode no horse, yet reached my house.
What strenuous journey brought you to me?

SIEGMUND Through field and forest, meadow and marsh,
driven by storms and sorest need,
I know not which way I have come.
Where I have wandered I cannot tell you;
may I now learn that from you?

HUNDING The roof above, the house you see
these are Hunding's own.
Go to the West when you leave this house,
and there my kin live in rich homesteads
where Hunding's honor is guarded.
You will honor me too,
if you'll kindly tell me your name.

Trägst du Sorge, mir zu vertraun,
der Frau hier gib doch Kunde:
sieh, wie gierig sie dich frägt!

SIEGLINDE Gast, wer du bist, wüßt' ich gern.

[5]

SIEGMUND Friedmund darf ich nicht heißen;
Frohwalt möcht' ich wohl sein:
doch Wehwalt mußst ich mich nennen.
Wolfe, der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.
Früh schwanden mir Mutter und Maid.
Die mich gebar und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt.
Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog mit dem Jungen der Alte:
Von Hetze und Harst einst kehrten wir heim:
da lag das Wolfsnest leer.
Zu Schutt gebrannt der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche blühender Stamm;
erschlagen der Mutter mutiger Leib,
verschwunden in Gluten der Schwester Spur:
uns schuf die herbe Not der Neidinge harte Schar.
Geächtet floh der Alte mit mir;
lange Jahre lebte der Junge
mit Wolfe im wilden Wald:
manche Jagd ward auf sie gemacht;
doch mutig wehrte das Wolfspaar sich.
Ein Wölfling kündet dir das,
den als „Wölfling“ mancher wohl kennt.

HUNDING Wunder und wilde Mähre kündest du,
kühner Gast,

Though you fear to trust it to me,
my wife here longs to learn it;
see how eagerly she waits!

SIEGLINDE Guest, might I know who you are?

[5]

SIEGMUND "Friedmund" [*"Peaceful"*] no one could
call me.
"Frohwalt" [*"Joyful"*]— would that I were!
I'm "Wehwalt" [*"Woeful"*], named for my sorrow.
Wolfe — he was my father;
his two children were twins,
my unhappy sister and I.
Both sister and mother were lost — my mother killed,
and my sister borne off — both gone when I was a boy.
Valiant and strong was Wolfe;
his foes were many and fierce.
Hunting went the boy with his father.
When weary and worn, returned from the chase,
we found our home laid waste.
Our lordly home was ruined by fire,
a stump where once an oak tree had stood.
The corpse of my mother lay at my feet.
No trace of my sister was ever found.
The Neidings' cruel band had dealt us the bitter blow.
Defiant, then we took to the woods.
There I lived with Wolfe, my father;
in hunting I spent my youth.
Many searchers followed our trail,
but we had learned to defend our lives.
A Wölfling tells you this tale,
and as "Wölfling" often I'm known.

HUNDING Marvelous, monstrous stories come
from our daring guest.

Wehwalt – der Wölfig!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannst' ich auch Wolfe und Wölfig nicht.

SIEGLINDE Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND Ein starkes Jagen auf uns stellten
die Neidinge an:
der Jäger viele fielen den Wölfen,
in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild.
Wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt;
seine Spur verlor ich, je länger ich forschte:
eines Wolfes Fell nur
traf ich im Forst;
leer lag das vor mir, den Vater fand ich nicht.

[6]

Aus dem Wald trieb es mich fort;
mich drängt' es zu Männern und Frauen.
Wieviel ich traf, wo ich sie fand,
ob ich um Freund', um Frauen warb,
immer doch war ich geächtet:
Unheil lag auf mir.
Was Rechtes je ich riet, andern dünkte es arg,
was schlimm immer mir schien,
andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich, wo ich mich fand,
Zorn traf mich, wohin ich zog;
gehort' ich nach Wonne, weckt' ich nur Weh':
drum mußst' ich mich Wehwalt nennen;
des Wehes waltet' ich nur.

Wehwalt the Wölfig!
I think I've heard of the pair;
I've heard unholy stories
spoken of Wolfe and Wölfig too.

SIEGLINDE But tell us more, oh stranger;
where is your father now?

SIEGMUND The Neidings raided again,
hunting my father and me.
And many hunters fell in the battle;
they fled through the woods,
chased by the wolves.
Like straw we scattered the foe.
But torn from my father was I;
in the fight I lost him. A long while I sought him.
Though I found the wolf-skin that he had worn,
the wolf-skin alone was
all I ever found.

[6]

So I hastened from the woods,
and mingled with men and with women.
But all in vain: often I tried to win a friend,
to woo a maid;
everywhere I was mistrusted.
Ill-fate lay on me.
For what I thought was right, others thought it was
wrong. And what seemed to me bad,
others held to be good.
And so it was wherever I went – wrath found me,
go where I would.
Striving for gladness, finding but woe.
And so I'm named "Wehwalt." always
the sad one. Sorrow is mine.

HUNDING Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn':
froh nicht grüßt dich der Mann,
dem fremd als Gast du nahst.

SIEGLINDE Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt! –
Künde noch, Gast,
wie du im Kampf zuletzt die Waffe verlorst!

SIEGMUND Ein trauriges Kind rief mich zum Trutz:
vermählen wollte der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang zog ich zum Schutz,
der Dränger Troß traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid,
den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Tränen Flut betroff sie weinend die Wal:
um des Mordes der eignen Brüder
klagte die unsel'ge Braut.
Der Erschlagen Sippen stürmten daher;
übermächtig ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte ragten mir Feinde.
Doch von der Wal wich nicht die Maid;
mit Schild und Speer schirmt' ich sie lang',
bis Speer und Schild im Harst mir zerhaun.
Wund und waffenlos stand ich –
sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wütende Heer –
auf den Leichen lag sie tot.
Nun weißt du, fragende Frau,
warum ich Friedmund nicht heiße!

HUNDING Then the Norn who dealt you this fate –
she felt no love for you.
No one greets you with joy
when you arrive as guest.

SIEGLINDE Only cowards would fear
a weaponless, lonely man.
Tell us, guest, how in the fight
at last your weapons were lost.

SIEGMUND A sorrowful child called for my help;
her kinsmen wanted to marry her to a man
she could never have loved.
Straightway I went, eager to aid.
Her ruthless clan met me in fight.
They fell beneath my spear.
I killed her cold-hearted brothers.
The maid threw her arms around the dead;
her rage had turned into grief.
In wildly flowing streams she bathed the dead with her tears
as she mourned for the death of those who'd wronged her,
that ill-fated bride.
Then the brothers' kinsmen surged like a storm,
full of fury, eager to avenge themselves,
circling around me, ready to kill me.
But still the maid stayed by the dead.
My shield and spear guarded her life
till spear and shield were hewn from my hand.
Wounded, weaponless stood I;
she was killed while I watched.
I fled from the furious host.
On the bodies she lay dead.
You asked me; now you must know
why I'm not "Peaceful," but "Woeful!"

[7]

HUNDING Ich weiß ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm, was andern hehr:
verhaßt ist es allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen für Sippenblut:
zu spät kam ich, und kehrte nun heim,
des flücht'gen Frevlers Spur im eignen Haus zu erspähn. –
Mein Haus hütet, Wölfing, dich heut';
für die Nacht nahm ich dich auf;
mit starker Waffe doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies' ich den Tag:
für Tote zahlst du mir Zoll.

Fort aus dem Saal! Säume hier nicht!
Den Nachtrunk rüste mir drin und
harre mein' zur Ruh'.

Mit Waffen wehrt sich der Mann.
Dich Wölfing treffe ich morgen;
mein Wort hörtest du,
hüte dich wohl!

DRITTE SZENE

Siegmond, Sieglinde

[8]

SIEGMUND Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Not.
Waffenlos fiel ich in Feindes Haus;
seiner Rache Pfand, raste ich hier: –
ein Weib sah ich, wonnig und hehr:
entzückend Bangen zehrt mein Herz.
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
die mit süßem Zauber mich sehrt,

[7]

HUNDING I know a riotous race;
it does not respect what others do.
It's hated by all and by me.
I heard the summons to vengeance,
payment demanded for kinsmen's blood.
I came too late, and then returned home;
the fleeing outcasts' trace I found inside once again.
My house guards you, Wölfing, today;
and tonight you are my guest.
But arm yourself well with weapons tomorrow;
tomorrow I've chosen for strife.
For death deeds you will pay well.

Out of this room! Linger no more!
Prepare my nightly beverage,
and tarry not to bed.

With weapons man must be armed.
You, Wölfing, will meet me tomorrow.
You've heard what I've said.
Guard yourself well!

SCENE THREE

Siegmond, Sieglinde

[8]

SIEGMUND A sword, my father had promised,
would serve me in sorest need.
Weaponless here in a hostile house,
with his vengeance pledged, helpless am I.
His wife hailed me, wondrous and fair,
and blissful feelings filled my heart.
The woman who charms my heart,
she whose presence cast a strange spell,

im Zwange hält sie der Mann,
der mich Wehrlosen höhnt!
Wälse! Wälse! Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust,
was wütend das Herz noch hegt?
Was gleißt dort hell im Glimmerschein?
Welch ein Strahl bricht aus der Esche Stamm?
Des Blinden Auge leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr das Herz mir sengt!
Ist es der Blick der blühenden Frau,
den dort haftend sie hinter sich ließ,
als aus dem Saal sie schied?
Nächtiges Dunkel deckte mein Aug',
ihres Blickes Strahl streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir der Sonne Licht;
den Scheitel umgliss mir ihr wonniger Glanz –
bis hinter Bergen sie sank.
Noch einmal, da sie schied,
traf mich abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in goldner Glut:
da bleicht die Blüte, das Licht verlischt;
nächtiges Dunkel deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge glimmt nur noch lichtlose Glut.

[9]

SIEGLINDE Schläfst du, Gast?

SIEGMUND Wer schleicht daher?

SIEGLINDE Ich bin's: höre mich an!
In tiefem Schlaf liegt Hunding;

is kept by force with the man
who mocks his weaponless foe.
“Wälse!” “Wälse!”
Where is the sword – the mighty sword
I may use in battle
when from my bosom explodes the fury
my heart now bears.
What glistens there in evening's gloom?
What a glow shines from the ash tree's stem!
Unseeing eyes are blinded with light:
joyfully sparkles the beam.
How its glorious gleam inspires my heart!
Is it the glance of the woman so fair
which she left behind as she passed from here,
clung to the ash tree's stem?
Deepening shadows covered my eyes,
but her radiant glance brightened my heart,
bringing me daylight and warmth.
Blessings came with the light of day;
the sun enwrapped me in glorious rays
until it faded from view.
But then it shone once more,
spreading evening's flare.
And the ash-tree's ancient stem
was lit with a golden glow.
Now pales the splendor, the light grows dim;
darkening shadows gather around me.
Deep in my bosom's depths yet glimmers a dim, dying glow.

[9]

SIEGLINDE Sleeping, guest?

SIEGMUND Who comes this way?

SIEGLINDE Careful – listen to me!
In heavy sleep lies Hunding;

ich würzt' ihm betäubenden Trank:
nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGMUND Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE Eine Waffe lass mich dir weisen:
o wenn du sie gewännst!
Den hehrsten Helden dürft' ich dich heißen:
dem Stärksten allein ward sie bestimmt.
O merke wohl, was ich dir melde!
Der Männer Sippe saß hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt Schächer ihm schenkten zur Frau.
Traurig saß ich, während sie tranken;
ein Fremder trat da herein:
ein Greis in blauem Gewand;
tief hing ihm der Hut,
der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl, Angst schuf es allen,
traf die Männer sein mächtiges Dräu'n:
mir allein weckte das Auge
süß sehrenden Harm,
Tränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er und blitzte auf jene,
als ein Schwert in Händen er schwang;
das stieß er nun in der Esche Stamm,
bis zum Heft haftet' es drin:
dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm es zög'.
Der Männer alle, so kühn sie sich mühten,
die Wehr sich keiner gewann;
Gäste kamen und Gäste gingen,
die stärksten zogen am Stahl –
keinen Zoll entwich er dem Stamm:

I gave him a drug in his drink.
Now, for the night, you are safe!

SIEGMUND Safe when you are near!

SIEGLINDE Let me guide you now to a weapon;
and may you make it yours!
Then I can call you noblest of heroes;
the strongest alone masters the sword.
So listen well; mark what I tell you!
My husband's kinsmen sat in this hall,
invited as guests to his wedding.
The chosen woman, unhappy me,
felons had brought him as wife.
Sad, I sat there while they were drinking.
A stranger entered the hall –
a stranger dressed all in grey.
His hat hung so low
that one of his eyes was hidden;
but the other's glance filled them with terror
when their eyes met its threatening gaze.
I alone felt from its power sweet,
yearning distress –
sorrow and solace combined.
At me glancing, he glared at the others.
With his hands he brandished a sword,
then drove it deep in the ash-tree's trunk.
It remains buried inside.
But one man alone could win it –
one who could draw it forth.
Of all the warriors, though bravely they labored,
not one could master the task.
Many tried it, and many failed it;
the strongest pulled at the steel.
None could draw the blade from the stem.

dort haftet schweigend das Schwert. –
Da wußt' ich, wer der war,
der mich Gramvolle gegrüßt; ich weiß auch,
wem allein im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn hier und heut', den Freund;
käm' er aus Fremden zur ärmsten Frau.
Was je ich gelitten in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt in Schande und Schmach, –
süßeste Rache sühnte dann alles!
Erjagt hätt' ich, was je ich verlor,
was je ich beweint, wär' mir gewonnen,
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!

SIEGMUND Dich selige Frau hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiß in der Brust brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt, ersah ich in dir;
in dir fand ich, was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet, und warst du entehrt:
freudige Rache lacht nun den Frohen!
Auf lach' ich in heiliger Lust,
halt' ich dich Ehre umfassen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!

SIEGLINDE Ha, wer ging? Wer kam herein?

SIEGMUND Keiner ging – doch einer kam:
siehe, der Lenz lacht in den Saal!

[10]

Winterstürme wichen
dem Wonnemond,

In silence the sword stays therein.
I knew then who he was, who had come
sorrowfully here. I knew too who alone
could draw the sword from the tree.
And oh, if I have found today that friend
come from the distance to end my grief,
then all that I've suffered in pain and distress – yes, all
I have borne in shame and disgrace,
all will be forgotten; all be atoned for!
Regained, all I had thought to be lost,
granted fulfillment
if I've at last found that friend
and can hold that friend in my arms!

SIEGMUND Oh, loveliest bride, I am that friend;
both weapon and wife I claim!
Fierce in my breast blazes the vow
that binds me ever to you.
For all that I've sought I see now in you;
in you all that has failed me is found!
Though you were shamed,
though sad was my life,
though I was outlawed, and you were disgraced,
joyful revenge now laughs with our rapture!
I laugh too, in holy delight,
holding embraced all your glory,
feeling the throb of your heart!

SIEGLINDE Ah, who has gone? Or who has come?

SIEGMUND No one left, but one has come:
see, now the Spring smiles on our love!

[10]

Winter storms have yielded
to glorious May.

in mildem Lichte leuchtet der Lenz;
auf linden Lüften leicht und lieblich,
Wunder webend er sich wiegt;
durch Wald und Auen weht sein Atem,
weit geöffnet lacht sein Aug': –
aus sel'ger Vöglein Sange süß er tönt,
holde Düfte haucht er aus;
seinem warmen Blut entblühen wonnige Blumen,
Keim und Sproß entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen der starken Wehr:
wohl mußte den tapfern Streichen
die strenge Türe auch weichen,
die trotzig und starr uns trennte von ihm. –
Zu seiner Schwester schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz:
in unsrem Busen barg sie sich tief;
nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester befreite der Bruder;
zertrümmert liegt, was je sie getrennt:
jauchzend grüßt sich das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!

[11]

SIEGLINDE Du bist der Lenz, nach dem ich verlangte
in frostigen Winters Frist.
Dich grüßte mein Herz mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte.
Fremdes nur sah ich von je,
freudlos war mir das Nahe.
Als hätt' ich nie es gekannt,
war, was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,

With gentle radiance sparkles the Spring;
on balmy breezes, light and lovely,
weaving wonders on his way.
On woods and meadows softly breathing,
widely open his laughing eyes –
the songs of happy birds reflect his voice.
Subtle fragrance perfumes his breath.
From his fervent blood are blooming beautiful flowers;
Buds and sprouts rise up at his call.
He waves his wand of magic over the world.
Winter and storm yield to his powerful hand.
As soon as his word was spoken,
the doors that barred him were broken –
the doors which had kept us parted from him.
To greet the sister here he has come;
for love has summoned the Spring.
That love was hidden deep in our hearts;
but now it laughs in the light.
The bride who is sister is freed by her brother;
the barriers fall that kept them apart.
Joyfully greet now the loving pair:
united are Springtime and love!

[11]

SIEGLINDE You are the Spring I've longed for
and yearned for in frost and in Winter's ice.
My heart greeted you with holiest concern
when at first your glance fell upon me.
Everything used to feel strange –
friendless, everything near me.
I'd felt that all was unknown –
all that ever came near.
But you came, and all was clear,
for I knew that you were mine

warst du mein Eigen;
was im Busen ich barg, was ich bin,
hell wie der Tag taucht' es mir auf,
o wie tönender Schall schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.

SIEGMUND O süßeste Wonne!
O seligstes Weib!

SIEGLINDE O laß in Nähe zu dir mich neigen,
daß hell ich schaue den hehren Schein,
der dir aus Aug' und Antlitz bricht
und so süß die Sinne mir zwingt.

SIEGMUND Im Lenzesmond leuchtest du hell;
hehr umwebt dich das Wellenhaar:
was mich berückt, errat' ich nun leicht,
denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE Wie dir die Stirn so offen steht,
der Adern Geäst in den Schläfen sich schlingt!
Mir zagt es vor der Wonne, die mich entzückt!
Ein Wunder will mich gemahnen:
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND Ein Minnetraum gemahnt auch mich:
in heißem Sehnen sah ich dich schon!

SIEGLINDE Im Bach erblickt' ich mein eigen Bild –
und jetzt gewahr' ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND Du bist das Bild, das ich in mir barg.

SIEGLINDE O still! Lass mich der Stimme lauschen:
mich dünkt, ihren Klang hört' ich als Kind.

when I beheld you.
What was hid in my heart, what I am,
bright as the day dawned in my sight;
the echoing sound rang in my ears
when in Winter's icy bleakness
my eyes first beheld my friend.

SIEGMUND O sweetest enchantment!
Woman most blest!

SIEGLINDE Oh, let me clasp you and hold you closer,
to see more clearly your holy light
that shines from eyes and loving glance
that so sweetly capture my heart.

SIEGMUND The Springtime moon shines on you now,
crowning with glory your wavy hair.
Ah, now I know what magic snared my heart,
what glances feed my delight.

SIEGLINDE Your noble brow is broad and clear;
the branches of veins in your temples entwine!
I tremble, and the rapture holds me entranced.
A marvel stirs in my memory:
Though first I saw you today,
I'd seen your face before!

SIEGMUND I too recall a dream of love:
in ardent yearning you were my dream!

SIEGLINDE A stream had shown my reflected face,
and now I find it before me:
In you I see it again,
just as it shone from the stream!

SIEGMUND You are the image I held in my heart.

SIEGLINDE Be still, while to a voice I listen:
the voice that I heard, I heard as a child.

Doch nein! Ich hörte sie neulich,
als meiner Stimme Schall
mir widerhallte der Wald.

SIEGMUND O lieblichste Laute,
denen ich lausche!

SIEGLINDE Deines Auges Glut erglänzte mir schon:
so blickte der Greis grüßend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick erkannt' ihn sein Kind –
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!
Sie hält inne und fährt dann leise fort

[12]

Wehwalt heißt du fürwahr?

SIEGMUND Nicht heiß' ich so, seit du mich liebst:
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND Nenne mich du,
wie du liebst, daß ich heiße:
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war: – Wälse genannt.

SIEGLINDE War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stieß er für dich sein Schwert in den Stamm,
so lass mich dich heißen, wie ich dich liebe:
Siegmond – so nenn' ich dich!

But no! I know when I heard it:
when through the woods I called,
and echo rang in reply.

SIEGMUND O loveliest music,
voice that enchants me!

SIEGLINDE And your gleaming eyes –
I've seen them before:
the stranger in grey gazed on me so
when he came to console my grief.
By that gaze his child knew the truth;
I knew by what name I should call him!

[12]

"Wehwalt" – is that your name?

SIEGMUND Don't call me that, now that you're mine;
my sorrow has turned to rapture!

SIEGLINDE Then "Friedmund" may
I now gladly call you?

SIEGMUND Name me yourself
by the name you would call me;
I'll call myself what you will!

SIEGLINDE And yet you called Wolfe your father?

SIEGMUND A wolf to the cowardly foxes!
But when his eye shone on me proudly,
as your eyes shine on me now,
then was "Wälse" so named.

SIEGLINDE Was Wälse your father?
And you are a Wälsung?
Then it is yours, that sword in the tree.
So let me re-name you as I so love you:
"Siegmond" [*"Victor"*] – that is your name!

SIEGMUND Siegmund heiß' ich
und Siegmund bin ich!
Bezeug' es dies Schwert, das zaglos ich halte!
Wälse verhiess mir, in höchster Not
fänd' ich es einst: ich faß' es nun!
Heiligster Minne höchste Not,
sehrender Liebe sehrende Not
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Nothung! Nothung! So nenn' ich dich, Schwert –
Nothung! Nothung! Neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!
Siegmund, den Wälsung, siehst du, Weib!
Als Brautgabe bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus entführt er dich so.
Fern von hier folge mir nun,
fort in des Lenzes lachendes Haus:
dort schützt dich Nothung, das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!

SIEGLINDE Bist du Siegmund, den ich hier sehe,
Sieglinde bin ich, die dich ersehnt:
die eigne Schwester
gewannst du zu eins mit dem Schwert!

SIEGMUND Braut und Schwester bist du dem Bruder
– so blühe denn, Wälsungen-Blut!

SIEGMUND Siegmund call me,
as "Siegmund" names me!
As witness, this sword I'll fearlessly master!
Wälse had promised, in greatest need
it would be mine. I grasp it now!
Holiest love and greatest need,
love with its longing, passionate need brightly
burn in my breast urging deeds and death!
"Nothung!" [*"Needed one"*] Nothung! –
Let that be your name.
Nothung, Nothung, conquering steel!
Show me your sharp and severing blade!
Come out of your scabbard for me!
Siegmund, the Wälsung, stands here, wife!
As bride's gift he brings you this sword
and wins himself
the woman most blessed.
From hostile house he'll lead you away.
Far from here, follow me now,
forth to the laughing land of the Spring.
Your guard is Nothung the sword,
for Siegmund lies felled by your love.

SIEGLINDE Are you Siegmund, standing before me?
I am Sieglinde, who longed for you.
Your own twin sister you've won all at once
with the sword!

SIEGMUND Bride and sister be to your brother.
May the Wälsungs forever endure!

ZWEITER AUFZUG

[13]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Wotan, Brünnhilde als Walküre, später Fricka

[14]

WOTAN Nun zäume dein Roß, reisige Maid!
Bald entbrennt brünstiger Streit:
Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Wälsung kiese sie Sieg!
Hunding wähle sich, wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch, reite zur Wal!

BRÜNNHILDE Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha! Hojotoho! Heiaha!
Dir rat' ich, Vater, rüste dich selbst;
harten Sturm sollst du bestehn.
Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.
Hei! Wie die goldne Geisel sie schwingt!
Die armen Tiere ächzen vor Angst;
wild rasseln die Räder;
zornig fährt sie zum Zank!
In solchem Strauße streit' ich nicht gern,
lieb' ich auch mutiger Männer Schlacht!
Drum sieh, wie den Sturm du bestehst:
ich Lustige lass' dich im Stich!
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Heiahaha!

ACT TWO

[13]

PRELUDE

SCENE ONE

Wotan, Brünnhilde as Walküre, later Fricka

[14]

WOTAN Bridle your horse, war maiden.
Soon a furious battle will blaze.
Brünnhilde, hasten to the fray; you must see
that the Wälsung wins!
Let Hunding decide where he belongs.
I do not need him in Valhalla.
So make ready and ride quickly into battle.

BRÜNNHILDE Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha! Hojotoho! Heiaha!
Take warning, Father. You must withstand
a violent storm.
Fricka, your wife, approaches
in her chariot drawn by rams.
Look how she wields her golden whip!
The beasts are groaning with fear.
The wheels rattle furiously.
She comes to pick a fight.
I prefer not to be part of it, as much as
I like bold men's battles.
Brave the storm as you may,
I gladly leave you in the lurch.
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Heiahaha!

[15]

WOTAN Der alte Sturm, die alte Müh'!
Doch stand muß ich hier halten!

FRICKA Wo in den Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgehn,
einsam hier such' ich dich auf,
daß Hilfe du mir verhiestest.

WOTAN Was Fricka kümmert, künde sie frei.

FRICKA Ich vernahm Hundings Not,
um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin hörte ihn,
verhiest streng zu strafen die Tat
des frech frevelnden Paares,
das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN Was so Schlimmes schuf das Paar,
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber entzückte sie:
wer büßt mir der Minne Macht?

FRICKA Wie töricht und taub du dich stellst,
als wüßtest fürwahr du nicht,
daß um der Ehe heiligen Eid,
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN Unheilig acht' ich den Eid,
der Unliebende eint;
und mir wahrlich mute nicht zu,
daß mit Zwang ich halte, was dir nicht haftet:
denn wo kühn Kräfte sich regen,
da rat' ich offen zum Krieg.

FRICKA Achtest du rühmlich der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter und preis' es heilig,
daß Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingspaares!

[15]

WOTAN The usual storm, the usual strife!
But now I must be steadfast!

FRICKA To the mountains where you hid
to shun the sight of your wife,
here I've come all alone
to beg your promised assistance.

WOTAN Let Fricka's troubles freely be told.

FRICKA I perceived Hunding's need;
he called on me for revenge.
As wedlock's guardian I answered him;
I swore to punish the deed
that pair dared to commit,
so boldly wronging the spouse.

WOTAN But what evil did they do
when spring enticed them to love?
Love's magic power enchanted them,
and who can resist that power?

FRICKA You foolishly try to pretend,
as though you are not aware,
that I have come to ask for revenge
for holy vows they have broken!

WOTAN Unholy vows are the ones
that bind unloving hearts;
so do not expect me to act,
to exert my power, where yours is helpless.
For when bold spirits are stirring,
I urge them onward to strife.

FRICKA If you encourage adulterous love,
then prattle further and praise as holy
the incest that has been
the love of a pair of twins!

Mir schaudert das Herz, es schwindelt mein Hirn:
bräutlich umfing die Schwester der Bruder!
Wann ward es erlebt,
daß leiblich Geschwister sich liebten?

WOTAN Heut' hast du's erlebt!
Erfahre so, was von selbst sich fügt,
sei zuvor auch noch nie es geschehn.
Daß jene sich lieben, leuchtet dir hell;
drum höre redlichen Rat:
Soll süße Lust deinen Segen dir lohnen,
so segne, lachend der Liebe,
Sigmunds und Sieglindes Bund!

[16]

FRICKA So ist es denn aus mit den ewigen Göttern,
seit du die wilden Wälsungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's; – traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Ehren heilige Sippe;
hin wirfst du alles, was einst du geachtet;
zerreißest die Bande, die selbst du gebunden,
lösest lachend des Himmels Haft: –
daß nach Lust und Laune nur walte
dies frevelnde Zwillingspaar,
deiner Untreue zuchtlose Frucht!
O, was klag' ich um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt!
Die treue Gattin trogest du stets;
wo eine Tiefe, wo eine Höhe,
dahin lugte lüstern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewännest
und höhrend kränkest mein Herz.
Trauernden Sinnes mußst' ich's ertragen,
zogst du zur Schlacht mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne Bund dir gebar:

So shudders my heart, and falters my mind;
wedlock unites the sister and brother!
When has it ever been
that brother and sister were lovers?

WOTAN Now it's come to pass.
Learn from this that a thing may happen,
although it's not happened before.
They love one another, clearly you know,
so, hear my words of advice:
let bliss be yours as reward,
and smile on their love and bless
Sigmund and Sieglinde's bond.

[16]

FRICKA Is this then the end of the glory of the gods,
since you begat the riotous Wälsungen?
I speak frankly; am I not right?
The worth of our holy race you've forgotten!
You've cast aside all that once you respected,
and broken the bonds you yourself had created,
you've mockingly loosened the bonds of heaven
so the lustful pair could enjoy
all the freedom of blasphemy –
this shameless fruit of your adultery!
Oh, why do I lament about marriage's vows –
those which you were first to defame?
You've always wronged your virtuous wife:
deep in a cavern, high on a mountain –
wherever, your eye shone with lust
as your roving fancy allured you.
Your scorn has broken my heart.
Much as it grieved me, I had to see you
lead into battle those wretched maidens,
your lawless love had brought to the world.

denn dein Weib noch scheutest du so,
daß der Walküren Schar
und Brünnhilde selbst, deines Wunsches Braut,
in Gehorsam der Herrin du gabst.
Doch jetzt, da dir neue Namen gefielen,
als „Wälse“ wölfisch im Walde du schweiftest;
jetzt, da zu niedrigster
Schmach du dich neigtest,
gemeiner Menschen ein Paar zu erzeugen:
jetzt dem Wurfe der Wölfin
wirfst du zu Füßen dein Weib!
So führ' es denn aus! Fülle das Maaß!
Die Betrogne lass auch zertreten!

[17]

WOTAN Nichts lernst du, wollt ich dich lehren,
was nie du erkennen kannst,
eh' nicht ertagte die Tat.
Stets Gewohntes nur magst du verstehn:
doch was noch nie sich traf,
danach trachtet mein Sinn.
Eines höre! Not tut ein Held,
der, ledig göttlichen Schutzes,
sich löse vom Göttergesetz.
So nur taugt er zu wirken die Tat,
die, wie not sie den Göttern,
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA Mit tiefem Sinne
willst du mich täuschen:
was Hehres sollten Helden je wirken,
das ihren Göttern wäre verwehrt,
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN Ihres eignen Mutes achtet du nicht?

Yet you still respected your wife enough
to make the Valkyries and Brünnhilde herself,
whom you love so well,
obey me and respect me as their sovereign.
But yet, now another name you have chosen:
and "Wälse" prowls like a wolf through the forest.
Now you have stooped to the depths of dishonor;
a mortal woman has fostered your children.
Now to the whelps of a she-wolf
you would abandon your wife!
Then finish your work!
Fill the cup full!
You have betrayed me again; let me be trampled!

[17]

WOTAN Though I've tried to teach you:
you've never learned to recognize the unseen
until after it comes to pass.
All you know are the things that have been,
but what is yet to come
is what rules my mind.
Mark my words:
One is needed who is free from divine intrusion,
free from the will of the gods.
He alone can accomplish the deed
which, although it would save us,
the gods are forbidden to do.

FRICKA Your thoughts are crafty and
meant to confuse me.
What lofty deed can heroes accomplish
without our divine intervention?
Such heroism is only possible by our grace.

WOTAN Does their courage not deserve your respect?

FRICKA Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?
In deinem Schutz scheinen sie stark,
durch deinen Stachel streben sie auf:
du reizest sie einzig,
die so mir Ew'gen du rühmst,
Mit neuer List willst du mich belügen,
durch neue Ränke mir jetzt entrinnen;
doch diesen Wälsung gewinnst du dir nicht:
in ihm treff' ich nur dich,
denn durch dich trotzt er allein.

WOTAN In wildem Leiden erwuchs er sich selbst:
mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA So schütz' auch heut' ihn nicht!
Nimm ihm das Schwert, das du ihm geschenkt!

WOTAN Das Schwert?

FRICKA Ja, das Schwert,
das zauberstark zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gabst.

WOTAN Siegmund gewann es sich
selbst in der Not.

FRICKA Du schufst ihm die Not,
wie das neidliche Schwert.
Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stießest du das Schwert in den Stamm,
du verhießest ihm die hehre Wehr:
willst du es leugnen,
daß nur deine List
ihn lockte, wo er es fänd'?
Mit Unfreien streitet kein Edler,
den Frevler straft nur der Freie.
Wider deine Kraft

FRICKA Who breathed the life into men?
Who kindled the sight in their eyes?
With your protection they seem strong,
with aspirations as you've inspired.
You fill them with daring,
then sing their praises to me.
With artful lies you would still deceive me
and try through artifice to escape me,
but for this Wälsung your pleading's in vain.
In him I find only you,
and he's bold only through you.

WOTAN In bitter sorrow he grew up himself;
I never gave him any help.

FRICKA Then do not help him now!
Take back the sword that you gave him once.

WOTAN The sword?

FRICKA Yes, the sword,
the magical glittering sword
that you bestowed upon your son!

WOTAN Siegmund had won it
himself in his need.

FRICKA You created for him the need,
and then gave him the sword.
Can you deceive me, when day and night
I have followed your steps?
For him you had thrust that sword in the stem,
and you promised him it would be found.
Can you deny
it was only your cunning
that led him where it was hidden?
No nobleman will battle with slaves,
and only free men may punish scoundrels.
I have tried to compete

führt' ich wohl Krieg:
doch Siegmund verfiel mir als Knecht!
Der dir als Herren hörig und eigen,
gehorschen soll ihm dein ewig Gemahl?
Soll mich in Schmach der Niedrigste schmähen,
dem Frechen zum Sporn,
dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweiht er nicht so!

[18]

WOTAN Was verlangst du?

FRICKA Lass von dem Wälsung!

WOTAN Er geh' seines Wegs.

FRICKA Doch du schütze ihn nicht,
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

WOTAN Ich schütze ihn nicht.

FRICKA Sieh mir ins Auge, sinne nicht Trug:
die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN Die Walküre walte frei.

FRICKA Nicht doch; deinen Willen vollbringt sie allein:
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN Ich kann ihn nicht fällen:
er fand mein Schwert!

FRICKA Entzieh' dem den Zauber,
zerknick' es dem Knecht!
Schutzlos schau' ihn der Feind!

BRÜNNHILDE Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

FRICKA Dort kommt deine kühne Maid;
jauchzend jagt sie daher.

with your power,
yet Siegmund shall fall as my slave.
Shall he who owes you service and homage
be master now of the goddess, your wife?
Shall that low-born outrageously shame me,
giving incentive to the insolent,
and mockery to the free?
My husband cannot desire that;
his goddess he'd never profane!

[18]

WOTAN What must I do?

FRICKA Forswear the Wälsung!

WOTAN He'll go his own way.

FRICKA You must give him no help
when to arms the avenger calls!

WOTAN I'll give him no help.

FRICKA Do not deceive me; look in my eyes.
The Valkyrie keep from him, too!

WOTAN The Valkyrie is free to choose.

FRICKA Not so; your commandments are all she obeys.
Forbid her to help Siegmund win!

WOTAN I cannot destroy him;
he found my sword.

FRICKA Demolish the magic,
and shatter the sword!
Let his enemy find him helpless!

BRÜNNHILDE Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

FRICKA And here is your valiant maid now,
joyfully coming this way.

BRÜNNHILDE Heiaha! Heiaha! Heiohotojo!
Hotojoha!

WOTAN Ich rief sie für Siegmund zu Roß!

FRICKA Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre
beschirme heut' ihr Schild!
Von Menschen verlacht, verlustig der Macht,
gingen wir Götter zugrund:
würde heut' nicht hehr und herrlich mein Recht
gerächt von der mutigen Maid.
Der Wälsung fällt meiner Ehre:
Empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN Nimm den Eid!

FRICKA Heervater harret dein:
lass' ihn dir künden, wie das Los er gekiest!

ZWEITE SZENE

Brünnhilde, Wotan

[19]

BRÜNNHILDE Schlimm, fürcht' ich, schloß der Streit,
lachte Fricka dem Lose.
Vater, was soll dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN In eigener Fessel fing ich mich:
ich Unfreiester aller!

BRÜNNHILDE So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN O heilige Schmach! O schmähhlicher Harm!
Götternot! Götternot!
Endloser Grimm! Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von allen!

BRÜNNHILDE Vater! Vater! Sage, was ist dir?

BRÜNNHILDE Heiaha! Heiaha! Heiohotojo!
Hotojoha!

WOTAN I called her to Siegmund's defense!

FRICKA And today her shield shall shelter
the honor of Wotan's holy wife!
If men in their scorn will laugh at our might,
even we gods will be gone!
If today your warlike daughter
should not avenge all the wrongs to your wife
the Wälsung dies for my honor.
Will Wotan now pledge me his oath?

WOTAN You have my oath!

FRICKA War father waits for you.
Let him tell you how the lot has fallen!

SCENE TWO

Brünnhilde, Wotan

[19]

BRÜNNHILDE I fear the dispute has ended badly.
Fricka was laughing at the outcome.
Father, what must you tell me about?
You seem so gloomy and sad.

WOTAN I'm caught in chains I have forged.
I am bound as a slave.

BRÜNNHILDE I've never seen you like this.
What nags at your heart?

WOTAN Oh, holy shame! Terrible affliction!
The curse of being a god!
Incessant grief! Eternal wrath!
I'm the saddest of all beings!

BRÜNNHILDE Father! Speak. What is it?

Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?
Vertraue mir! Ich bin dir treu:
sieh, Brünnhilde bittet!

WOTAN Lass' ich's verlauten,
lös' ich dann nicht meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE Zu Wotans Willen sprichst du,
sagst du mir, was du willst;
wer bin ich, wär' ich dein Wille nicht?

[20]

WOTAN Was keinem in Worten ich künde,
unausgesprochen bleib' es denn ewig:
mit mir nur rat' ich, red' ich zu dir. —
Als junger Liebe Lust mir verblich,
verlangte nach Macht mein Mut:
von jäher Wünsche Wüten gejagt,
gewann ich mir die Welt.
Unwissend trugvoll, Untreue übt' ich,
band durch Verträge, was Unheil barg:
listig verlockte mich Loge,
der schweifend nun verschwand.
Von der Liebe doch mocht' ich nicht lassen,
in der Macht verlangt' ich nach Minne.
Den Nacht gebar, der bange Nibelung,
Alberich, brach ihren Bund;
er fluchte der Lieb' und gewann durch den Fluch
des Rheines glänzendes Gold
und mit ihm maßlose Macht.
Den Ring, den er schuf,
entriß ich ihm listig;
doch nicht dem Rhein gab ich ihn zurück:
mit ihm bezahlt' ich Walhalls Zinnen,
der Burg, die Riesen mir bauten,
aus der ich der Welt nun gebot.

You're making me frightened and anxious.
Have trust in me.
Speak to your most loyal Brünnhilde.

WOTAN If I say it aloud, would I not forever lose
the power of my will and decree?

BRÜNNHILDE Let Wotan say what he may,
for it is to his will that he speaks.
Who am I if not your will?

[20]

WOTAN What I now openly speak
must stay unspoken forever.
I talk now to myself... and to you.
When young love's delights faded in me,
my spirit longed for power.
Driven by intense desire,
I set out to conquer the world.
With naive dishonesty I acted disloyally,
I made alliances concealing evil powers.
Loge cunningly tempted me,
and then deserted me.
Yet I could not let go of love.
In my power I still longed for love.
The vile Alberich, chief of the Nibelung,
broke from night's bonds;
he cursed love and won
the Rhine's glittering gold
and with it untold power
The ring he made from the gold
I craftily snatched.
But I did not return it to the Rhine.
With it I paid the price for Valhalla.
The castle that the giants built for me
from which I ruled the world.

Die alles weiß, was einstens war,
Erda, die weihlich weiseste Wala,
riet mir ab von dem Ring,
warnte vor ewigem Ende.
Von dem Ende wollt' ich mehr noch wissen;
doch schweigend entschwand mir das Weib...
Da verlor ich den leichten Mut,
zu wissen begehrt' es den Gott:
in den Schooß der Welt schwang ich mich hinab,
mit Liebeszauber zwang ich die Wala,
stört' ihres Wissens Stolz, daß sie Rede nun mir stand.
Kunde empfing ich von ihr;
von mir doch barg sie ein Pfand:
der Welt weisestes Weib
gebar mir, Brünnhilde, dich.
Mit acht Schwestern zog ich dich auf;
durch euch Walküren wollt' ich wenden,
was mir die Wala zu fürchten schuf:
ein schmähhliches Ende der Ew'gen.
Daß stark zum Streit uns fände der Feind,
hieß ich euch Helden mir schaffen:
die herrisch wir sonst
in Gesetzen hielten,
die Männer, denen den Mut wir gewehrt,
die durch trüber Verträge trügende Bande
zu blindem Gehorsam wir uns gebunden,
die solltet zu Sturm
und Streit ihr nun stacheln,
ihre Kraft reizen zu rauhem Krieg,
daß kühner Kämpfer Scharen
ich sammle in Walhalls Saal!

BRÜNNHILDE Deinen Saal füllten wir weidlich:
viele schon führt' ich dir zu.
Was macht dir nun Sorge, da nie wir gesäumt?

She who knows all that ever was
Erda, the wisest of women,
told me to give up the ring,
warned me of imminent doom.
I wanted to know more of that doom,
but silently the woman vanished.
Then, I lost all peace of mind,
to know became my greatest need.
I went searching into the bowels of the earth,
and with love's power, I found her and overcame her.
Then I forced her hand.
She made her secret known to me.
But as a price, exacted a token of my love.
The world's wisest woman
gave me you, Brünnhilde.
I raised you with eight sisters;
and it is through you Valkyries
that I hoped to upset the doom she foresaw:
the disgraceful end of the immortals.
That foes would find us strong in battle,
I sent you out to find heroes:
the proud men
once ruled by our laws,
the very men whose courage we oppressed,
those who were deceived by our promises,
bound themselves to us in blind obedience.
You were to energize them,
endow them with strength
for war and strife,
so that valiant troops would be ready
to defend Valhalla!

BRÜNNHILDE We have filled your hall with heroes;
I've brought many myself.
So, what troubles you since all has been fulfilled?

[21]

WOTAN Ein andres ist's:
achte es wohl, wes mich die Wala gewarnt!
Durch Alberichs Heer
droht uns das Ende:
mit neidischem Grimm grollt mir der Niblung:
doch scheu' ich nun nicht seine nächtigen Scharen,
meine Helden schüfen mir Sieg.
Nur wenn je den Ring
zurück er gewänne,
dann wäre Walhall verloren:
der der Liebe fluchte, er allein
nützte neidisch des Ringes Runen
zu aller Edlen endloser Schmach:
der Helden Mut entwendet' er mir;
die Kühnen selber
zwäng' er zum Kampf;
mit ihrer Kraft bekriegte er mich.
Sorgend sann ich nun selbst,
den Ring dem Feind zu entreißen.
Der Riesen einer, denen ich einst
mit verfluchtem Gold den Fleiß vergalt:
Fafner hütet den Hort,
um den er den Bruder gefällt.
Ihm müßt' ich den Reif entringen,
den selbst als Zoll ich ihm zahlte.
Doch mit dem ich vertrug,
ihn darf ich nicht treffen;
machtlos vor ihm erläge mein Mut: –
das sind die Bande, die mich binden:
der durch Verträge ich Herr,
den Verträgen bin ich nun Knecht.
Nur einer könnte, was ich nicht darf:
ein Held, dem helfend nie ich mich neigte;

[21]

WOTAN There's one more thing:
Erda issued one more omen!
Alberich's army would threaten
our downfall.
His clan nurses the grudge he has for me.
Yet I am not afraid of his armies of darkness,
for my heroes are fierce and loyal.
His only hope would be
to regain the ring.
Then all Valhalla would be lost.
He who cursed love knows
the power of the ring
and would use it to our doom.
He would set my own heroes against me,
urge my brave warriors to revolt,
he would wage war on me
with their strength.
Fearful, I have devised a plan
to wrench the ring from my foe.
The giant Fafner, who built my castle,
received the cursed ring as payment.
He guards the ring
for which he slew his brother.
I must seize the ring from him,
the very ring I used to pay him.
But I have made a bond
that forbids me to strike openly.
Powerless before him, my courage would fail me.
and those are the shackles that bind me now.
The same honor that that once made me master,
now holds me a slave.
There is only one who could do what I cannot:
a hero without allegiance to me,

der fremd dem Gotte, frei seiner Gunst,
unbewußt, ohne Geheiß,
aus eigener Not, mit der eignen Wehr
schüfe die Tat, die ich scheuen muß,
die nie mein Rat ihm riet,
wünscht sie auch einzig mein Wunsch!
Der, entgegen dem Gott, für mich föchte,
den freundlichen Feind, wie fände ich ihn?
Wie schüf' ich den Freien, den nie ich schirmte,
der im eignen Trotze der Trauteste mir?
Wie macht' ich den andren, der nicht mehr ich,
und aus sich wirkte, was ich nur will?
O göttliche Not! Gräßliche Schmach!
Zum Ekel find' ich ewig nur mich
in allem, was ich erwirke!
Das andre, das ich ersehne,
das andre erseh' ich nie:
denn selbst muß der Freie sich schaffen:
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE Doch der Wälsung, Siegmund,
wirkt er nicht selbst?

WOTAN Wild durchschweift' ich mit ihm die Wälder;
gegen der Götter Rat reizte kühn ich ihn auf:
gegen der Götter Rache
schützt ihn nun einzig das Schwert,
das eines Gottes Gunst ihm beschied.
Wie wollt' ich listig selbst mich belügen?
So leicht ja entfrug mir Fricka den Trug:
zu tiefster Scham durchschaute sie mich!
Ihrem Willen muß ich gewähren.

BRÜNNHILDE So nimmst du von Siegmund den Sieg?

WOTAN Ich berührte Alberichs Ring,
gierig hielt ich das Gold!

a stranger to the god, free from his favor,
fearless and capable
with his own strength
to do what I cannot,
something I did not command,
though it were my only wish!
He who, despite the gods, would still fight as my ally.
This friendly foe, how could I find him?
How can I create a free man whom I have never shielded,
who by defying me will be most dear to me?
How can there be such a man except that I created him?
Who could accomplish this quest?
Oh, godly torture and terrible shame!
I'm disgusted with myself
and everything I've created!
The one whom I'm searching for
has never been seen.
He must be sovereign, be free;
and I am only capable of fashioning slaves.

BRÜNNHILDE But what of the Wälsung, "Siegmund,"
is he not free?

WOTAN Once, we roamed the forest together;
against the council of the gods, I incited him to boldness –
his sword alone protects him
from the wrathful gods,
the very sword I gave him in his need.
For all my cunning, I could not hide it.
Fricka was easily able to see through it!
Before her gaze, I stood in shame:
and now I must yield to her will!

BRÜNNHILDE So, you will deprive Siegmund of victory?

WOTAN I have touched Alberich's ring,
greedily held its gold!

Der Fluch, den ich floh,
nicht flieht er nun mich:
Was ich liebe, muß ich verlassen,
morden, wen je ich minne,
trügend verraten, wer mir traut!
Fahre denn hin, herrische Pracht,
göttlichen Prunkes prahlende Schmach!
Zusammenbreche, was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk; nur eines will ich noch:
das Ende, das Ende! –
Und für das Ende sorgt Alberich!
Jetzt versteh' ich den stummen Sinn
des wilden Wortes der Wala:
„Wenn der Liebe finstrier Feind
zürnend zeugt einen Sohn,
der Sel'gen Ende säumt dann nicht!“
Vom Niblung jüngst vernahm ich die Mär',
daß ein Weib der Zwerg bewältigt,
des' Gunst Gold ihm erzwang:
Des Hasses Frucht hegt eine Frau,
des Neides Kraft kreißt ihr im Schooß:
das Wunder gelang dem Liebelosen;
doch der in Lieb' ich freite,
den Freien erlang' ich mir nicht.
So nimm meinen Segen, Niblungen-Sohn!
Was tief mich ekelt, dir geb' ich's zum Erbe,
der Gottheit nichtigen Glanz:
zernage ihn gierig dein Neid!

[22]

BRÜNNHILDE O sag, künde, was soll nun dein Kind?

WOTAN Fromm streite für Fricka; hüte ihr Eh' und Eid!
Was sie erkor, das kiese auch ich:
was frommte mir eigener Wille?

The curse from which I fled
remains with me.
Now, I must abandon my child,
slay the man I most cherish,
betray his trust in me!
Farewell to lordly splendor,
splendid shame and godly pretense!
May all that I've created fall to ruin!
I abandon my work.
There is but one thing that awaits me: The end!
The doom that Alberich has prayed for.
Now I finally grasp the truth of
old Erda's riddle:
"When love's dark enemy produces a son in anger,
the end of the blessed ones
will soon come".
There is a rumor from the Nibelung
that Alberich overpowered a woman
and extorted her favor for gold.
A woman is carrying the fruit of his hatred,
a child of spite grows in her womb.
This miracle is granted to the loveless one,
and though I have loved,
I cannot bring forth a free man!
So, take my blessing, son of Alberich!
What so deeply disgusts me, I give you as inheritance,
the empty mantle of my divinity,
may your resentful greed take it!

[22]

BRÜNNHILDE Speak, tell me. What must I do now?

WOTAN Fight purely for Fricka. Defend the laws of marriage!
Her decision must become my own.
What use is my own will?

Einen Freien kann ich nicht wollen:
für Frickas Knechte kämpfe nun du!

BRÜNNHILDE Weh'! Nimm reuig zurück das Wort!
Du liebst Siegmund;
dir zulieb', ich weiß es, schütz' ich den Wälsung.

WOTAN Fäll'n sollst du Siegmund,
für Hunding erfechten den Sieg!
Hüte dich wohl und halte dich stark,
all deiner Kühnheit entbiete im Kampf:
ein Siegschwert schwingt Siegmund; –
schwerlich fällt er dir feig!

BRÜNNHILDE Den du zu lieben stets mich gelehrt,
der in hehrer Tugend dem Herzen dir teuer,
gegen ihn zwingt mich nimmer dein zwiespältig Wort!

WOTAN Ha, Freche du! Frevelst du mir?
Wer bist du, als meines Willens
blind wählende Kür?
Da mit dir ich tagte, sank ich so tief,
daß zum Schimpf der eignen
Geschöpfe ich ward?
Kennst du, Kind, meinen Zorn?
Verzage dein Mut,
wenn je zermalmend
auf dich stürzte sein Strahl!
In meinem Busen berg' ich den Grimm,
der in Grau'n und Wust wirft eine Welt,
die einst zur Lust mir gelacht:
wehe dem, den er trifft!
Trauer schüf' ihm sein Trotz!
Drum rat' ich dir, reize mich nicht!
Besorge, was ich befahl:
Siegmund falle –
Dies sei der Walküre Werk!

Since my will cannot create a free man.
You must fight for Fricka's subjects!

BRÜNNHILDE Ah, woe! Repent, take back your words!
You love Siegmund;
out of love for you, I know you must protect him.

WOTAN You must kill Siegmund
and protect Hunding with your shield.
Watch yourself and keep strong,
summon all your boldness to the battle,
Siegmund wields a victorious sword,
you won't find a coward in him!

BRÜNNHILDE You have always taught me to love him,
his noble virtues are dear to your heart.
You cannot sway me with disingenuous words!

WOTAN Ha, bold daughter, do you defy me?
Who are you, if not the blind tool
of my will?
When I confided in you did I sink so low
as to become the object of scorn
by my own daughter?
Haven't you seen my wrath, child?
Your courage would fail and
you would be crushed
under its force!
Deep within my heart there smolders a rage
that could cast ruin upon the entire world.
A world that once delighted me.
Woe to him that it strikes!
His pride would bring him much sorrow!
Be wise then and do not cross me.
Obey my order:
Siegmund must die!
This is the Valkyrie's task!

BRÜNNHILDE So sah ich Siegvater nie,
erzürnt' ihn sonst wohl auch ein Zank!
Schwer wiegt mir der Waffen Wucht: –
wenn nach Lust ich focht,
wie waren sie leicht!
Zu böser Schlacht schleich' ich heut' so bang.
Weh', mein Wälsung!
Im höchsten Leid
muß dich treulos die Treue verlassen!

DRITTE SZENE

Sieglinde, Siegmund

*Auf dem Bergjoch angelangt, gewahrt Brünnhilde,
in die Schlucht hinabblickend, Siegmund und Sieglinde;
sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick
und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Roß,
so daß sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.*

[23]

SIEGMUND Raste nun hier; gönne dir Ruh'!

SIEGLINDE Weiter! Weiter!

SIEGMUND Nicht weiter nun!

Verweile, süßestes Weib!

Aus Wonne-Entzücken zucktest du auf,
mit jäher Hast jagtest du fort:

kaum folgt' ich der wilden Flucht;

durch Wald und Flur, über Fels und Stein,
sprachlos, schweigend sprangst du dahin,

kein Ruf hielt dich zur Rast!

Ruhe nun aus: rede zu mir!

Ende des Schweigens Angst!

Sieh, dein Bruder hält seine Braut:

Siegmund ist dir Gesell'!

BRÜNNHILDE I've never seen the war father so livid,
even when he's been upset by a quarrel.
My weapons weigh heavily on me now.
They were so light
when I fought as I wished.
Now I creep reluctantly and fearfully to battle.
Alas, my Wälsung!
In your greatest need
I must disloyally forsake you.

SCENE THREE

Sieglinde, Siegmund

*Arriving at the rocky pass, Brünnhilde
looks into the gorge. There, she sees
Siegmund and Sieglinde.
She watches them for a moment
and then disappears into a cavern.*

[23]

SIEGMUND Stop here now; let's take a rest.

SIEGLINDE Further!

SIEGMUND No further now!

Rest, most beloved wife!

You rushed away from such delight,
stormed off with such haste!

Through forest and meadow
I could scarcely keep up.

Without a word, you hurried over rocks and stones,
running and ignoring my calls for rest.

Now take a rest, talk to me.

Break this silence that scares me!

See, your brother holds his bride.

Siegmund is your companion!

[24]

SIEGLINDE Hinweg! Hinweg! Flieh' die Entweihte!
Unheilig umfängt dich ihr Arm;
entehrt, geschändet schwand dieser Leib:
flieh' die Leiche, lasse sie los!
Der Wind mag sie verwehn,
die ehrlos dem Edlen sich gab!
Da er sie liebend umfing,
da seligste Lust sie fand,
da ganz sie minnte der Mann,
der ganz ihre Minne geweckt:
vor der süßesten Wonne heiligster Weihe,
die ganz ihr Sinn und Seele durchdrang,
Grauen und Schauer ob gräßlichster Schande
mußte mit Schreck die Schmäbliche fassen,
die je dem Manne gehorcht,
der ohne Minne sie hielt!
Lass die Verfluchte, lass sie dich fliehn!
Verworfen bin ich, der Würde bar!
Dir reinstem Manne muß ich entrinnen,
dir Herrlichem darf ich nimmer gehören.
Schande bring' ich dem Bruder,
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND Was je Schande dir schuf,
das büßt nun des Frevlers Blut!
Drum fliehe nicht weiter; harre des Feindes;
hier soll er mir fallen:
wenn Nothung ihm das Herz zernagt,
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE Horch! Die Hörner, hörst du den Ruf?
Ringsher tönt wütend Getös':
aus Wald und Gau gellt es herauf.
Hunding erwachte aus hartem Schlaf!

[24]

SIEGLINDE Away, away! Shun the dishonored one!
My embrace is unholy.
Defamed and defiled, let me die.
And then shun this corpse. Leave me!
Let winds blow her away,
she who disgraced the hero!
Though he loved her dearly,
though he filled her heart with joy
though he gave all of his love –
awakening in her all of hers,
from that sweetest bliss, holiest sanctification,
all her soul and senses overflowed
with fear and terror because of ghastly shame
that could not but horrify me in my disgrace
because I belonged to a man
who obtained me without love!
I am cursed; let me run away from you!
I am outcast and bereft of honor!
Now I must denounce the purest of men,
I will never be worthy of you, wonderful man.
I have brought disgrace to my brother,
shame to the friend who freed me!

SIEGMUND For the shame you have felt,
the miscreant will pay with his blood!
So, flee no further. Wait here for the enemy.
He will die here at my hand.
When Nothung pierces his heart,
you will have your revenge!

SIEGLINDE Listen! The horns, do you hear them?
From the wood and the vale
I hear furious cries all around.
Hunding has woken from his slumber!

Sippen und Hunde ruft er zusammen;
mutig gehetzt heult die Meute,
wild bellt sie zum Himmel
um der Ehe gebrochenen Eid!
Wo bist du, Siegmund? Seh' ich dich noch,
brünstig geliebter, leuchtender Bruder?
Deines Auges Stern lass noch einmal mir strahlen:
wehre dem Kuß des verworfnen Weibes nicht! –
Horch! O horch! Das ist Hundings Horn!
Seine Meute naht mit mächt'ger Wehr:
kein Schwert frommt
vor der Hunde Schwall:
wirf es fort, Siegmund! Siegmund – wo bist du?
Ha dort! Ich sehe dich! Schrecklich Gesicht!
Rüden fletschen die Zähne nach Fleisch;
sie achten nicht deines edlen Blicks;
bei den Füßen packt dich das feste Gebiss –
du fällst – in Stücken zerstaucht das Schwert:
die Esche stürzt, es bricht der Stamm!
Bruder! Mein Bruder! Siegmund – ha! –
SIEGMUND Schwester! Geliebte!

His kinsmen and hounds respond to his call;
The frenzied pack is howling wildly.
They cry to heaven
for the broken marriage vow!
Where are you, Siegmund? Are you still here?
Dearly beloved, resplendent brother!
Let your starlit eyes shine sweetly on me once more,
Do not spurn the kiss of your loving wife!
Listen, listen! That's Hunding's horn!
His hounds approach with mighty force!
No sword can help you
against them.
Drop your blade, Siegmund! Siegmund, where are you?
There – I see you – oh horrible vision!
The dogs are gnashing their teeth.
They'll pay no heed to your noble features.
They'll seize your feet with their fangs!
You fall, your sword shatters to pieces!
The ash tree falls; its trunk is cleft!
Brother, my brother! Siegmund, ah!
SIEGMUND Sister! Beloved!

VIERTE SZENE

Brünnhilde, Siegmund

[25]

BRÜNNHILDE Siegmund! Sieh auf mich!
Ich bin's, der bald du folgst.

SIEGMUND Wer bist du, sag',
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE Nur Todgeweihten taugt mein Anblick;
wer mich erschaut, der scheidet vom Lebenslicht.
Auf der Walstatt allein erschein' ich Edlen:
wer mich gewahrt, zur Wal kor ich ihn mir!

SIEGMUND Der dir nun folgt,
wohin führst du den Helden?

BRÜNNHILDE Zu Walvater, der dich gewählt,
führ' ich dich: nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND In Walhalls Saal
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE Gefallner Helden hehre Schar
umfängt dich hold mit hoch-heiligem Gruß.

SIEGMUND Fänd' ich in Walhall Wälse,
den eignen Vater?

BRÜNNHILDE Den Vater findet der Wälsung dort.

SIEGMUND Grüßt mich in Walhall froh eine Frau?

BRÜNNHILDE Wunschmädchen walten dort hehr:
Wotans Tochter reicht dir traulich den Trank!

[26]

SIEGMUND Hehr bist du,
und heilig gewahr' ich das Wotanskind:
doch eines sag' mir, du Ew'ge!

SCENE FOUR

Brünnhilde, Siegmund

[25]

BRÜNNHILDE Siegmund, look at me!
I am she whom you must soon follow.

SIEGMUND Who are you, standing before me
so fair and stern?

BRÜNNHILDE Only those doomed to die can see me.
Whoever looks at me must leave the light of life.
I only appear on battlegrounds.
The noblest of heroes alone will gaze on me.

SIEGMUND If I follow you,
where will you lead me?

BRÜNNHILDE I will lead you to the war father, who chose
you. You will follow me to Valhalla.

SIEGMUND Will I find no one
but the war father in Valhalla?

BRÜNNHILDE The noble band of fallen heroes
will greet you there with solemn welcome.

SIEGMUND In Valhalla, will I find Wälse,
my own father?

BRÜNNHILDE You will find your father there, Wälsung.

SIEGMUND Will a woman give me a fond greeting there?

BRÜNNHILDE There will be many desirable maidens.
Wotan's loving daughter will wait on you.

[26]

SIEGMUND You are splendid,
and I recognize the holy daughter of Wotan.
But tell me one thing, immortal!

Begleitet den Bruder die bräutliche Schwester?
Umfährt Siegmund Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE Erdenluft muß sie noch atmen:
Sieglinde sieht Siegmund dort nicht!

SIEGMUND So grüße mir Walhall, grüße mir Wotan,
grüße mir Wälse und alle Helden,
grüß' auch die holden Wunschesmädchen: –
sehr bestimmt zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE Du sahest der Walküre sehrenden
Blick: mit ihr mußt du nun ziehn!

SIEGMUND Wo Sieglinde lebt in Lust und Leid,
da will Siegmund auch säumen:
noch machte dein Blick nicht mich erbleichen:
vom Bleiben zwingt er mich nie.

BRÜNNHILDE Solang du lebst,
zwäng' dich wohl nichts:
doch zwingt dich Toren der Tod:
ihn dir zu künden kam ich her.

SIEGMUND Wo wäre der Held, dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND
Mit Stärkrem drohe, als Hundings Streichen!
Lauerst du hier lüstern auf Wal,
jenen kiese zum Fang:
ich denk ihn zu fällen im Kampf!

BRÜNNHILDE Dir, Wälsung – höre mich wohl:
dir ward das Los gekiest.

SIEGMUND Kennst du dies Schwert?
Der mir es schuf, beschied mir Sieg:
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

Can this brother take with him his sister and bride?
May Siegmund embrace Sieglinde there?

BRÜNNHILDE She must still breathe the air of earth.
You will not find Sieglinde there, Siegmund.

SIEGMUND Then greet Valhalla for me,
greet Wotan, greet my Wälse for me and the heroes.
Greet the lovely maidens too.
I will not follow you to them.

BRÜNNHILDE You have seen the Valkyrie's withering
glance. You must go with her!

SIEGMUND Wherever Sieglinde is, in sorrow or
pleasure, Siegmund will also be there.
Your glance hasn't withered me yet,
and it will never force me anywhere!

BRÜNNHILDE So long as you live,
nothing can force you;
but death cannot be tricked.
I was sent here to tell you of it.

SIEGMUND By whose hand do I fall, if I am to die?

BRÜNNHILDE Hunding will strike the blow.

SIEGMUND
I'm not daunted by the threat
of Hunding's might!
If you're lurking here, lusting for strife,
take him as your catch. I intend to kill him in battle!

BRÜNNHILDE You, Wälsung, hear me well!
Your death has been decreed!

SIEGMUND Do you know this sword?
He who made it promised me victory.
With its blade, I defy your threats!

BRÜNNHILDE Der dir es schuf, beschied dir jetzt Tod:
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND Schweig, und schrecke
die Schlummernde nicht!
Weh! Weh! Süßestes Weib!
Du traurigste aller Getreuen!
Gegen dich wütet in Waffen die Welt:
und ich, dem du einzig vertraut,
für den du ihr einzig getrotzt,
mit meinem Schutz nicht soll ich dich schirmen,
die Kühne verraten im Kampf?
Ha, Schande ihm, der das Schwert mir schuf,
beschied er mir Schimpf für Sieg!
Muß ich denn fallen, nicht fahr' ich nach Walhall:
Hella halte mich fest!

[27]

BRÜNNHILDE So wenig achtest du ewige Wonne?
Alles wär' dir das arme Weib,
das müd' und harmvoll matt von dem Schooße dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND So jung und schön erschimmerst du mir:
doch wie kalt und hart erkennt dich mein Herz!
Kannst du nur höhnen, so hebe dich fort,
du arge, fühllose Maid!
Doch mußt du dich weiden an meinem Weh',
mein Leiden letze dich denn;
meine Not labe dein neidvolles Herz:
nur von Walhalls spröden Wonnen
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE Ich sehe die Not, die das Herz dir zernagt,
ich fühle des Helden heiligen Harm –
Siegmond, befiehl mir dein Weib:
mein Schutz umfange sie fest!

BRÜNNHILDE He who made it has decreed your death.
He will take the power from the sword!

SIEGMUND Be quiet and do not frighten
my sleeping wife!
Woe! Sweetest wife!
You are the saddest woman of all!
The whole world rages around you,
And I, the only one you trust
the only one for whom you braved the world,
shall I not shield you with my protection?
What must I do but betray you?
Shame on him who gave me the sword,
if he decreed this disgrace for me!
If I must indeed fall, I will not go to Valhalla.
May hell receive me instead!

[27]

BRÜNNHILDE So little do you value everlasting
paradise? Is the woman everything to you,
who, tired and sorrowful, lies limp in your care?
Do you think nothing else is glorious?

SIEGMUND You seem so young and beautiful,
yet my heart knows how cold and hard you are!
If you only want to mock me, then please go away,
you cruel, hard-hearted maiden!
If you must feed on my grief,
then by all means rejoice!
Let my woe be a pleasure to your heart.
But waste no more words
about the frigid joys of Valhalla!

BRÜNNHILDE I see the grief that consumes your heart.
I feel the hero's holy anguish!
Siegmond, leave your wife with me,
my shield will protect her!

SIEGMUND Kein anderer als ich soll
die Reine lebend berühren:
verfiel ich dem Tod, die Betäubte töt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE Wälsung! Rasender! Hör' meinen Rat:
befiehl mir dein Weib um des Pfandes willen,
das wonnig von dir es empfing!

SIEGMUND Dies Schwert, das dem Treuen
ein Trugvoller schuf;
dies Schwert, das feig vor dem Feind mich verrät:
frommt es nicht gegen den Feind,
so fromm' es denn wider den Freund! –
Zwei Leben lachen dir hier:
nimm sie, Nothung, neidischer Stahl!
Nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE Halt' ein Wälsung! Höre mein Wort!
Sieglinde lebe – und Siegmund lebe mit ihr!
Beschloßen ist's; das Schlachtlos wend' ich:
dir, Siegmund, schaff' ich Segen und Sieg!
Hörst du den Ruf? Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert und schwing' es getrost:
treu hält dir die Wehr,
wie die Walküre treu dich schützt!
Leb' wohl, Siegmund, seligster Held!
Auf der Walstatt seh' ich dich wieder!

FÜNFTE SZENE

Siegmund, Sieglinde, Hunding, Brünnhilde, Wotan

[28]

SIEGMUND Zauberfest bezähmt ein Schlaf
der Holden Schmerz und Harm.
Da die Walküre zu mir trat,
schuf sie ihr den wonnigen Trost?

SIEGMUND It is my duty alone to safeguard
so true a woman;
if I am to die, I shall kill her first while she sleeps!

BRÜNNHILDE Wälsung! Madman! Listen to me!
Entrust your wife with me for the sake
of the one she conceived for you in love.

SIEGMUND This sword which in trust
a traitor gave to me,
this sword, which must cowardly betray me to my foe,
if it is useless against my foe,
then let it at least kill my friend!
Here, two lives are yours.
Take them both, Nothung, envious sword!
Both, with one blow!

BRÜNNHILDE Stop, Wälsung! Hear me out!
Sieglinde shall live and Siegmund shall live with her!
It is decided. I'll turn the fate of this battle.
For you, Siegmund, I ensure luck and victory!
Do you hear the horn? Prepare for battle, hero!
Trust in your sword and wield it boldly,
it will serve you truly,
as the Valkyrie will protect you!
Farewell Siegmund, blessed hero!
We shall meet again on the battlefield!

SCENE FIVE

Siegmund, Sieglinde, Hunding, Brünnhilde, Wotan

[28]

SIEGMUND The charms of sleep made her forget
her grief and sorrow.
When the Valkyrie came to me,
did she bring her this sweet comfort?

Sollte die grimmige Wal
nicht schrecken ein gramvolles Weib?
Leblos scheint sie, die dennoch lebt:
der Traurigen kost ein lächelnder Traum. —
So schlummre nun fort,
bis die Schlacht gekämpft,
und Friede dich erfreu'!
Der dort mich ruft, rüste sich nun;
was ihm gebührt, biet' ich ihm:
Nothung zahl' ihm den Zoll!

[29]

SIEGLINDEkehrte der Vater nur heim!
Mit dem Knaben noch weilt er im Wald.
Mutter! Mutter! Mir bangt der Mut:
nicht freund und friedlich scheinen die Fremden!
Schwarze Dämpfe — schwüles Gedünst —
feurige Lohe leckt schon nach uns —
es brennt das Haus — zu Hilfe, Bruder!
Siegmond! Siegmund! Siegmund — Ha!

HUNDINGS STIMME Wehwalt! Wehwalt!
Steh' mir zum Streit,
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUNDS STIMME Wo birgst du dich,
daß ich vorbei dir Schooß?
Steh', daß ich dich stelle!

SIEGLINDE Hunding! Siegmund!
Könnt' ich sie sehen!

HUNDING Hieher, du frevelnder Freier!
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUND Noch wahnst du mich waffenlos,
feiger Wicht?

Shouldn't the carnage of battle be enough
to terrify my poor wife?
She seems lifeless, but is alive.
This sad one has found a dream full of smiles.
Sleep on then,
until the battle is over,
and peace brings you joy!
He who calls me must now make ready.
He will get what he deserves!
Nothung shall doll out his death!

[29]

SIEGLINDE If only father would come back home.
He's still in the woods with the boy.
Mother, I am afraid!
These strangers do not seem friendly or peaceful!
Black smoke fills all the air,
fiery flames are licking around us.
The house is burning! Help me, brother!
Siegmond!

VOICE OF HUNDING Wehwalt! Wehwalt!
Stand ready for battle,
or should I let my hounds handle you?

VOICE OF SIEGMUND Where are you hiding
that I ran past you?
Stand so that I may face you!

SIEGLINDE Hunding! Siegmund!
If only I could see them!

HUNDING Come here, vile traitor!
Fricka will smite you down!

SIEGMUND Do you think I am still unarmed,
coward?

Drohst du mit Frauen, so ficht nun selber,
sonst lässt dich Fricka im Stich!
Denn sieh: deines Hauses heimischem Stamm
entzog ich zaglos das Schwert;
seine Schneide schmecke jetzt du!

SIEGLINDE Haltet ein, ihr Männer!
Mordet erst mich!

BRÜNNHILDE Triff ihn, Siegmund!
traue dem Schwert!

WOTAN Zurück vor dem Speer!
In Stücken das Schwert!

*Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan
mit dem Schilde zurück; Siegmunds Schwert
zerspringt an dem vorgehaltenen Speere.
Dem Unbewehrten stößt Hunding
seinen Speer in die Brust.
Siegmund stürzt tot zu Boden.
Sieglinde sinkt mit einem Schrei.*

BRÜNNHILDE Zu Roß, daß ich dich rette!

WOTAN Geh' hin, Knecht! Kniee vor Fricka:
meld' ihr, daß Wotans Speer
gerächt, was Spott ihr schuf.
Geh'! – Geh'!

*Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt Hunding
tot zu Boden*

WOTAN Doch Brünnhilde! Weh' der Verbrecherin!
Furchtbar sei die Freche gestraft,
erreicht mein Roß ihre Flucht!

You threaten me with women?
Fight for yourself, for you'll get no help from Fricka today!
Behold! From the trunk of your own tree
I fearlessly drew this sword.
Soon, you will feel its sharp edge!

SIEGLINDE Stop, you men!
Kill me first!

BRÜNNHILDE Strike him, Siegmund.
Trust in the sword.

WOTAN Beware my spear!
Let the sword be shattered!

*Brünnhilde sinks back
with her shield.
Siegmund's sword shatters.
Hunding plunges his spear
into the disarmed Siegmund.
He falls dead.
Sieglinde falls with a cry.*

BRÜNNHILDE To my steed, so I may save you!

WOTAN Away, slave. Kneel before Fricka.
Tell her that Wotan's spear avenged
the shame she bore.
Go!

*Wotan waves his hand and Hunding sinks dead
to the ground.*

WOTAN But Brünnhilde! She will regret her crime!
Her disobedience will be punished
when my steed catches up with her!

DRITTER AUFZUG

*Auf dem Gipfel eines Felsenberges.
Rechts begrenzt ein Tannenwald die Szene.
Links der Eingang einer Felshöhle.
Einzelne Wolkenzüge jagen,
wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.*

ERSTE SZENE

*Gerhilde, Ortlinde, Waltraute und Schwertleite,
später Helmwige, Siegrune, Grimgerde,
Roßweiße, Brünnhilde, Sieglinde.*

[30]

VORSPIEL

GERHILDE Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Hier! Hieher mit dem Roß!

HELMWIGES STIMME Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE
Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE Zu Ortlindes Stute stell deinen Hengst:
mit meiner Grauen grast gern dein Brauner!

WALTRAUTE Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE Sintolt, der Hegeling!

SCHWERTLEITE

Führ' deinen Brauen fort von der Grauen:
Ortlindes Mähre trägt Wittig, den Irming!

GERHILDE Als Feinde nur sah ich Sintolt und Wittig!

ORTLINDE Heiaha! Die Stute stößt mir der Hengst!

GERHILDE

Der Recken Zwist entzweit noch die Roße!

ACT THREE

*A forest of pine trees
and the entrance to a cave.
Storm driven clouds fly swiftly by.
The Valkyries gather
in full armament.*

SCENE ONE

*Gerhilde, Ortlinde, Waltraute and Schwertleite,
later Helmwige, Siegrune, Grimgerde,
Roßweiße, Brünnhilde, Sieglinde*

[30]

PRELUDE

GERHILDE Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!
Helmwige, over here with your steed.

VOICE OF HELMWIGE Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE AND SCHWERTLEITE
Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE Tether your steed next
to my mare to graze.

WALTRAUTE Who hangs from your saddle?

HELMWIGE Sintolt the Hegeling.

SCHWERTLEITE

Take your horse away from my mare
for she carries Wittig the Irming.

GERHILDE Sintolt and Irming were always enemies.

ORTLINDE Heiaha! The stallion is kicking my mare!

GERHILDE

The steeds quickly take up their riders' quarrels!

HELMWIGE Ruhig, Brauner!
Brich nicht den Frieden!

WALTRAUTE Hoioho! Hoioho!
Siegrune, hier! Wo säumst du so lang?

SIEGRUNES STIMME Arbeit gab's!
Sind die andren schon da?

SCHWERTLEITE UND WALTRAUTE
Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE Heiaha!

GRIMGERDE UND ROßWEIßE Hojotoho! Heiaha!

WALTRAUTE Grimgerd' und Roßweiße!

GERHILDE Sie reiten zu zwei.

HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE
Gegrüßt, ihr Reisige!
Roßweiß' und Grimgerde!

ROßWEIßES UND GRIMGERDES STIMMEN
Hojotoho! Heiaha!

DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN
Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE In Wald mit den Roßen
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE Führet die Mähren fern von einander,
bis unsrer Helden Haß sich gelegt!

HELMWIGE Der Helden Grimm büßte
schon die Graue!

ROßWEIßE UND GRIMGERDE Hojotoho! Hojotoho!

DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN
Willkommen! Willkommen!

HELMWIGE Quiet Bruno!
Do not disturb the peace.

WALTRAUTE Hoioho! Hoioho!
Here, Siegrune! Where were you dawdling?

VOICE OF SIEGRUNE There's work to do!
Where are the others?

SCHWERTLEITE AND WALTRAUTE
Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE Heiaha!

GRIMGERDE AND ROßWEIßE Hojotoho! Heiaha!

WALTRAUTE Grimgerde and Roßweiße!

GERHILDE They ride together.

HELMWIGE, ORTLINDE AND SIEGRUNE
Welcome, you warriors,
Grimgerde and Roßweiße!

VOICES OF ROßWEIßE AND GRIMGERDE
Hojotoho! Heiaha!

THE SIX OTHER VALKYRIES
Hojotoho! Heiaha!

GERHILDE Lead the horses to graze
and rest in the wood.

ORTLINDE Keep them apart until
our heroes' hatred has calmed!

HELMWIGE My grey mare
has already felt enough of their rage!

ROßWEIßE AND GRIMGERDE Hojotoho! Hojotoho!

SIX OTHER VALKYRIES
Welcome! Welcome!

SCHWERTLEITE Wart ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE Getrennt ritten wir und trafen uns heut'.

ROßWEIßE Sind wir alle versammelt,
so säumt nicht lange:
nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE Acht sind wir erst: eine noch fehlt.

GERHILDE Bei dem braunen Wälsung
weilt wohl noch Brünnhilde.

WALTRAUTE Auf sie noch harren müßen wir hier:
Walvater gäb' uns grimmigen Gruß,
säh' ohne sie er uns nahn!

SIEGRUNE Hojotoho! Hojotoho!
Hieher! Hieher! In brünstigem Ritt
jagt Brünnhilde her.

DIE ACHT WALKÜREN Hojotoho! Hojotoho!
Brünnhilde! Hei!

WALTRAUTE Nach dem Tann lenkt sie
das taumelnde Roß.

GRIMGERDE Wie schnaubt Grane vom schnellen Ritt!

ROßWEIßE
So jach sah ich nie Walküren jagen!

ORTLINDE Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE Das ist kein Held!

SIEGRUNE Eine Frau führt sie!

GERHILDE Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE Mit keinem Gruß
grüßt sie die Schwestern!

SCHWERTLEITE Did you two ride together?

GRIMGERDE We rode separately but met up today.

ROßWEIßE If we are all gathered,
let's not tarry.
We must start soon for Valhalla.
Wotan is waiting for us.

HELMWIGE We are but eight, one is missing.

GERHILDE Brünnhilde is still with
that swarthy Wälsung.

WALTRAUTE We must wait for her.
Wotan would be angry
if we arrived without her.

SIEGRUNE Hojotoho! Hojotoho!
This way! Brünnhilde is galloping
this way.

THE EIGHT VALKYRIES Hojotoho! Hojotoho!
Brünnhilde! Hei!

WALTRAUTE She's riding her steed
toward the forest.

GRIMGERDE Her noble steed is snorting from the fast ride!

ROßWEIßE
No Valkyrie has ever ridden with such speed!

ORTLINDE Who does she have in her saddle?

HELMWIGE That is no hero!

SIEGRUNE She carries a woman.

GERHILDE How did she find a woman?

SCHWERTLEITE Does she have no greeting
for her sisters?

WALTRAUTE Heiaha! Brünnhilde! Hörst du uns nicht?

ORTLINDE Helft der Schwester
vom Roß sich schwingen!

HELMWIGE, GERHILDE, SIEGRUNE, ROßWEIßE
Hojotoho! Hojotoho!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,
SCHWERTLEITE**
Heiaha!

WALTRAUTE
Zu Grunde stürzt Grane, der Starke!

GRIMGERDE
Aus dem Sattel hebt sie hastig das Weib!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,
SCHWERTLEITE**
Schwester! Schwester! Was ist gescheh'n?

[31]

BRÜNNHILDE Schützt mich,
und helft in höchster Not!

DIE ACHT WALKÜREN
Wo rittest du her in rasender Hast?
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE Zum erstenmal flieh' ich
und bin verfolgt: Heervater hetzt mir nach!

DIE ACHT WALKÜREN
Bist du von Sinnen? Sprich! Sage uns! Wie?
Verfolgt dich Heervater? Fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE O Schwestern,
späht von des Felsens Spitze!
Schaut nach Norden, ob Walvater naht!
Schnell! Seht ihr ihn schon?

WALTRAUTE Heiaha, Brünnhilde, don't you hear us?

ORTLINDE Hurry and help our sister
from her horse.

HELMWIGE, GERHILDE, SIEGRUNE, ROßWEIßE
Hojotoho! Hojotoho!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,
SCHWERTLEITE**
Heiaha!

WALTRAUTE
Her strong horse Grane stumbles and falls!

GRIMGERDE
She's lifting the woman from the saddle.

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,
SCHWERTLEITE**
Sister, what has happened?

[31]

BRÜNNHILDE Shield me and
help me in my greatest need!

EIGHT VALKYRIES
From where have you ridden?
Only someone who is pursued rides like that!

BRÜNNHILDE For the first time I flee
from being chased. War father is hunting for me!

EIGHT VALKYRIES
Are you out of your mind? Tell us! Why?
Father is chasing you? Are you fleeing him?

BRÜNNHILDE Sisters,
look out from over the rocks.
Look North to see if he approaches.
Quick! Do you see signs of him?

ORTLINDE Gewittersturm naht von Norden.

WALTRAUTE Starkes Gewölk staut sich dort auf!

DIE WEITEREN SECHS WALKÜREN

Heervater reitet sein heiliges Roß!

BRÜNNHILDE Der wilde Jäger, der wütend mich jagt,
er naht, er naht von Norden!

Schützt mich, Schwestern! Wahret dies Weib!

SECHS WALKÜREN Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE Hört mich in Eile:

Sieglinde ist es, Siegmunds Schwester und Braut:
gegen die Wälsungen

wütet Wotan in Grimm;

dem Bruder sollte Brünnhilde heut'
entziehen den Sieg;

doch Siegmund schützt' ich mit meinem Schild,
trotzend dem Gott!

Der traf ihn da selbst mit dem Speer:

Siegmund fiel;

doch ich floh fern mit der Frau;

sie zu retten, eilt' ich zu euch –

ob mich Bange auch

ihr berget vor dem strafenden Streich!

SECHS WALKÜREN Betörte Schwester,
was tatest du?

Wehe! Brünnhilde, wehe!

Brach ungehorsam

Brünnhilde Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE

Nächtig zieht es von Norden heran.

ORTLINDE Wütend steuert hieher der Sturm.

ORTLINDE A terrible storm comes from the North.

WALTRAUTE The sky is dark with black clouds.

SIX OTHER VALKYRIES

Wotan is riding his sacred steed!

BRÜNNHILDE The furious hunter
who is chasing me is coming from the North.

Protect me, sisters! Save this woman!

SIX VALKYRIES What's wrong with her?

BRÜNNHILDE Listen quickly;

she is Sieglinde, the wife and sister of Siegmund.

Wotan is furious with his children,
the Wälsung.

I was commanded to withhold victory
from the brother,

but I protected him with my shield,
disobeying the god.

Wotan killed Siegmund

with his spear.

Siegmund fell, but I fled here with his wife.

I have hurried to you to save her.

In my fear, I ask you to protect me
from the blow of punishment!

SIX VALKYRIES Misguided sister,
what have you done?

Woe, Brünnhilde!

Have you deliberately disobeyed
the war god?

WALTRAUTE

Dark as night he approaches from the North!

ORTLINDE An angry storm steers this way!

ROßWEIßE, GRIMGERDE, SCHWERTLEITE

Dem Hintergrunde zugewendet
Wild wiehert Walvaters Roß.

HELMWIGE, GERHILDE, SCHWERTLEITE

Schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE Wehe der Armen, wenn Wotan sie trifft: den Wälsungen allen droht er Verderben! – Wer leiht mir von euch das leichteste Roß, das flink die Frau ihm entführ’?

SIEGRUNE Auch uns rätst du rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE Roßweiße, Schwester, leih’ mir deinen Renner!

ROßWEIßE Vor Walvater floh der fliegende nie.

BRÜNNHILDE Helmwige, höre!

HELMWIGE Dem Vater gehorch’ ich.

BRÜNNHILDE Grimgerde! Gerhilde! Gönn mir eu’r Roß!

Schwertleite! Siegrune! Seht meine Angst!
Seid mir treu, wie traut ich euch war:
rettet dies traurige Weib!

[32]

SIEGLINDE Nicht sehre dich Sorge um mich: einzig taugt mir der Tod!

Wer hieß dich Maid,
dem Harst mich entführen?

Im Sturm dort hätt’ ich den Streich empfa’h’n
von derselben Waffe, der Siegmund fiel:
das Ende fand ich
vereint mit ihm!

Fern von Siegmund – Siegmund, von dir! –

ROßWEIßE, GRIMGERDE, SCHWERTLEITE

His steed neighs wildly!
Fearfully, it snorts on its way!

HELMWIGE, GERHILDE, SCHWERTLEITE

How terribly it snorts!

BRÜNNHILDE Woe to Sieglinde if Wotan finds her here! He threatens destruction on all the Wälsungs! Which of you will lend me your lightest horse to spirit the woman out of his reach?

SIEGRUNE Are you urging open defiance?

BRÜNNHILDE Roßweiße, sister, give me your racer!

ROßWEIßE He has never run from the war father.

BRÜNNHILDE Helmwige, listen!

HELMWIGE I must obey our father.

BRÜNNHILDE Grimgerde, Gerhilde, lend me a horse!

Schwertleite, Siegrune, see my distress!
Be true to me now, as I have been to you!
Help me save this woman!

[32]

SIEGLINDE Let no thought of me grieve you. Death is all I want.

Who bade you to flee with me,
kind maiden?

In the fight, I surely would have been struck down
by the same weapon that killed Siegmund,
I would have met my end
united to him.

Far from Siegmund. Siegmund... so far!

O deckte mich Tod, daß ich's denke!
Soll um die Flucht
dir, Maid, ich nicht fluchen,
so erhöre heilig mein Flehen:
stoße dein Schwert mir ins Herz!

BRÜNNHILDE Lebe, o Weib, um der Liebe willen!
Rette das Pfand, das von ihm du empfangst:
ein Wälsung wächst dir im Schooß!

SIEGLINDE Rette mich, Kühne! Rette mein Kind!
Schirmt mich, ihr Mädchen, mit mächtigstem Schutz!

WALTRAUTE Der Sturm kommt heran.

ORTLINDE Flieh', wer ihn fürchtet!

DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN
Fort mit dem Weibe, droht ihm Gefahr:
der Walküren keine wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE Rette mich, Maid! Rette die Mutter!

BRÜNNHILDE So fliehe denn eilig – und fliehe allein!
Ich bleibe zurück, biete mich Wotans Rache:
an mir zögr' ich den Zürnenden hier,
während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE Wer von euch Schwestern
schweifte nach Osten?

SIEGRUNE Nach Osten weithin dehnt sich ein Wald:
der Niblungen Hort entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE Wurmestgestalt schuf sich der
Wilde: in einer Höhle hütet er Alberichs Reif!

GRIMGERDE Nicht geheu'r ist's dort
für ein hilflos' Weib.

BRÜNNHILDE Und doch vor Wotans Wut

The thought is dreadful, worse than death!
If I am not to curse you
for this flight,
then hear my solemn prayer!
Plunge your sword into my heart!

BRÜNNHILDE Woman, you must live for love's sake!
Save the child that you received from him:
A Wälsung grows in your womb!

SIEGLINDE Save me, bold maiden! Save my child!
Protect me, maidens, with all of your power!

WALTRAUTE The storm draws near!

ORTLINDE Flee, all who fear it!

THE SIX OTHER VALKYRIES
Get the woman away. If danger threatens her,
no Valkyrie dares protect her!

SIEGLINDE Save me, maiden! Save a mother!

BRÜNNHILDE Away, then, fly swiftly and fly alone!
I'll stay here to face the wrath of Wotan.
I'll detain the angry god here
while you flee his burning anger.

SIEGLINDE Where should I go?

BRÜNNHILDE Which of you sisters
has ventured in the East?

SIEGRUNE A great forest spreads far to the east;
Fafner carried off the Nibelung treasure into it.

SCHWERTLEITE The giant took the shape of a
dragon. In a cave he guards the ring of Alberich!

GRIMGERDE That's no place
for a helpless woman.

BRÜNNHILDE And yet the forest

schützt sie sicher der Wald:
ihn scheut der Mächt'ge und meidet den Ort.

WALTRAUTE Furchtbar fährt
dort Wotan zum Fels.

SECHS WALKÜREN

Brünnhilde, hör' seines Nahens Gebraus'!

BRÜNNHILDE Fort denn eile, nach Osten gewandt!

Mutigen Trotzes ertrag' alle Müh'n, –
Hunger und Durst, Dorn und Gestein;
lache, ob Not, ob Leiden dich nagt!
Denn eines wiss' und wahr' es immer:
den hehrsten Helden der Welt
hegst du, o Weib, im schirmenden Schooß! –
Verwahr' ihm die starken Schwertesstücke;
seines Vaters Walstatt entführt' ich sie glücklich:
der neugefügt das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm' er von mir –
„Siegfried“ erfreu' sich des Siegs!

SIEGLINDE O hehrstes Wunder! Herrlichste Maid!

Dir Treuen dank' ich heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten, rett' ich das Liebste:
meines Dankes Lohn lache dir einst!
Lebe wohl! Dich segnet Sieglindes Weh'!

[33]

WOTANS STIMME Steh'! Brünnhild'!

ORTLINDE UND WALTRAUTE

Den Fels erreichten Roß und Reiter!

ALLE ACHT WALKÜREN

Weh', Brünnhild'! Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE Ach, Schwestern, helft!
Mir schwankt das Herz!

would shelter her from Wotan's rage.
Our father fears and shuns the place.

WALTRAUTE Wotan rides
furiously to the rock!

SIX VALKYRIES

Brünnhilde, listen to the roar of his approach!

BRÜNNHILDE Fly then swiftly to the east!

Be bold and bear every pain,
hunger and thirst, thorns and rocks,
laugh at suffering and hardship!
Remember one thing and mind it well,
the noblest hero the world has ever known:
You, woman, do carry in your womb!
Keep the fragments of the magic sword for him.
I carried them fortunately from his father's death place.
He will forge them anew and one day wield the sword.
Let me give the name he shall bear:
"Siegfried" in triumph shall live!

SIEGLINDE Oh holiest of miracles! Noblest maiden!

I thank you for your holy comfort!
For him whom we loved, I will save the child.
May my thanks one day bring you smiling reward!
Farewell! May Sieglinde's woe bless you!

[33]

VOICE OF WOTAN Stop, Brünnhilde!

ORTLINDE AND WALTRAUTE

Horse and rider have arrived at the rock!

THE EIGHT VALKYRIES

Woe, Brünnhilde, his vengeance is ablaze!

BRÜNNHILDE Ah sisters, help!
My heart is failing!

Sein Zorn zerschellt mich,
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

DIE ACHT WALKÜREN Hieher, Verlor'ne!
Lass dich nicht sehn!
Schmiege dich an uns und schweige dem Ruf!
Weh'! Wütend schwingt sich Wotan vom Roß! –
Hieher rast sein rächender Schritt!

ZWEITE SZENE

Die Vorigen, Wotan

[34]

WOTAN Wo ist Brünnhild', wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse vor mir zu bergen?

DIE ACHT WALKÜREN
Schrecklich ertost dein Toben!
Was taten, Vater, die Töchter,
daß sie dich reizten zu rasender Wut?

WOTAN Wollt ihr mich höhnen? Hütet euch, Freche!
Ich weiß: Brünnhilde bergt ihr vor mir.
Weichet von ihr, der ewig Verworfenen,
wie ihren Wert von sich sie warf!

ROßWEIßE Zu uns floh die Verfolgte.

DIE ACHT WALKÜREN
Unsern Schutz flehte sie an!
Mit Furcht und Zagen faßt sie dein Zorn:
für die bange Schwester bitten wir nun,
daß den ersten Zorn du bezähmst.
Lass dich erweichen für sie, zähm deinen Zorn!

WOTAN Weichherziges Weibergezücht!
So matten Mut gewannt ihr von mir?
Erzog ich euch, kühn zum Kampfe zu zieh'n,

His anger will crush me
if you do not protect me.

EIGHT VALKYRIES Come here, lost soul.
Don't let him see you!
Keep silent if he calls and take shelter behind us!
Woe, Wotan swings from his steed furiously!
He hurries this way bent on vengeance!

SCENE TWO

The previous ones, Wotan

[34]

WOTAN Where is Brünnhilde? Where is the traitor?
Do you dare to conceal the miscreant from me?

EIGHT VALKYRIES
The tone of your voice is terrible!
What have your daughters done
to provoke such rage?

WOTAN Do you mock me? Do not be impudent!
I know you are hiding Brünnhilde from me.
Have no regard for the outcast,
for she has no regard for herself!

ROßWEIßE The persecuted fled to us.

EIGHT VALKYRIES She sought refuge with us,
pleaded for our protection.
With great anticipation she feared your wrath.
For our anxious sister, we now beseech you
that your anger be soothed.
Be softened for her sake and reconsider your rage!

WOTAN Softhearted gaggle of women!
Did you inherit such frail resolve from me?
Did I bring you up to brave bloody battles?

schuf ich die Herzen euch hart und scharf,
daß ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft?
So wißt denn, Winselnde, was sie verbrach,
um die euch Zagen die Zähre entbrennt:
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen;
keine wie sie
wußte den Quell meines Willens!
Sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schooß: –
und so nun brach sie den seligen Bund,
daß treulos sie meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot offen verhöhnt,
gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf! –
Hörst du's, Brünnhilde? Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr, Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben,
und birgst dich bang dem Kläger,
daß feig du der Straf' entflöchst?

[35]

BRÜNNHILDE

Hier bin ich, Vater: gebiete die Strafe!

WOTAN Nicht straf' ich dich erst:
deine Strafe schufst du dir selbst.
Durch meinen Willen warst du allein:
gegen ihn doch hast du gewollt;
meinen Befehl nur führtest du aus:
gegen ihn doch hast du befohlen;
Wunschmaid warst du mir:
gegen mich doch hast du gewünscht;

Did I make your hearts hard and keen?
So that you would now weep and wail as wild women
as soon as I must avenge a traitor?
Then learn, crying maidens,
what her crime was before you go on weeping.
No one knew
my innermost thoughts as she did.
No one but she knew
of my true resolve.
She was the very daughter
of my every wish.
Now she has broken the bond between us,
disloyally sought to thwart my will,
openly mocked my command,
and lifted against me the very spear
that I made for her!
Do you hear me, Brünnhilde?
You whom I granted bright armor and weapons,
happiness and honor, name and life?
Do you hear these terrible charges,
hide in terror from your accuser,
and cowardly run from punishment?

[35]

BRÜNNHILDE

Here I am, father. Pronounce your sentence.

WOTAN It is not my sentence to dole,
only what you have invoked.
It is only by my will that you exist,
but now you set your will above mine.
My bidding you have carried out,
but now you seek to thwart my bidding.
I set you as agent of my wishes,
but now you dare to foil my wish.

Schildmaid warst du mir:
gegen mich doch hobst du den Schild;
Loskieserin warst du mir:
gegen mich doch kiestest du Lose;
Heldenreizerin warst du mir:
gegen mich doch reiztest du Helden.
Was sonst du warst, sagte dir Wotan:
was jetzt du bist, das sage dir selbst!
Wunschmaid bist du nicht mehr;
Walküre bist du gewesen:
nun sei fortan, was so du noch bist!

BRÜNNHILDE Du verstößest mich?
Versteh' ich den Sinn?

WOTAN Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;
nicht weis' ich dir mehr Helden zur Wal;
nicht führst du mehr Sieger
in meinen Saal:
bei der Götter traurem Mahle
das Trinkhorn nicht reichst du traulich mir mehr;
nicht kos' ich dir mehr den kindischen Mund;
von göttlicher Schar bist du geschieden,
ausgestoßen aus der Ewigen Stamm;
gebrochen ist unser Bund;
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

[36]

DIE ACHT WALKÜREN Wehe! Weh'!
Schwester, ach Schwester!

BRÜNNHILDE
Nimmst du mir alles, was einst du gabst?

WOTAN Der dich zwingt, wird dir's entziehn!
Hieher auf den Berg banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf schließ' ich dich fest:

I set you as bearer of my shield,
but now you raise that shield against me.
I set you as the disposer of fates,
but now you dispose fate against me.
I set you as the leader of heroes,
but now you raise the heroes against me.
Wotan guided what you once were,
what you are now, you guide yourself.
You are no longer the agent of my will.
You have been a Valkyrie.
From now on, you are nothing of mine!

BRÜNNHILDE Would you cast me out?
Do I understand your meaning?

WOTAN I will never again send you from Valhalla.
I will never again instruct you
to seek heroes from battle.
You will never again bring victors to my hall.
At the banquets of the immortals
you will never again fill my horn with mead.
I will never again kiss my child's mouth.
From the gods you are now cut off,
exiled from the race of the immortals.
Our bond is dissolved.
You are banished from my sight!

[36]

EIGHT VALKYRIES Woe, sister!
Sister, oh sister!

BRÜNNHILDE
Do you take from me everything you once gave?

WOTAN You must lose everything I have given!
I banish you into this mountain.
I will lock you into defenseless sleep.

der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

DIE ACHT WALKÜREN

Halt' ein, o Vater! Halt' ein den Fluch!
Soll die Maid verblühen und verbleichen dem Mann?
Hör unser Fleh'n! Schrecklicher Gott,
wende von ihr die schreiende Schmach!
Wie die Schwester träfe uns selber der Schimpf!

WOTAN Hörtet ihr nicht, was ich verhängt?
Aus eurer Schar ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Roß durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
die magdliche Blume verblüht der Maid;
ein Gatte gewinnt ihre weibliche Gunst;
dem herrischen Manne gehorcht sie fortan;
am Herde sitzt sie und spinnt,
aller Spottenden Ziel und Spiel.
Schreckt euch ihr Los? So flieht die Verlorne!
Weichet von ihr und haltet euch fern!
Wer von euch wagte bei ihr zu weilen,
wer mir zum Trotz
zu der Traurigen hielt' –
die Törin teilte ihr Los:
das künd' ich der Kühnen an!
Fort jetzt von hier; meidet den Felsen!
Hurtig jagt mir von hinnen,
sonst erharrt Jammer euch hier!

DIE ACHT WALKÜREN Weh! Weh!

DRITTE SZENE

Wotan, Brünnhilde

[37]

BRÜNNHILDE War es so schmäglich, was ich verbrach,

Any man can win the maid
who finds her here and awakens her.

EIGHT VALKYRIES

Stop, father! Take back the curse!
Must she wither and die for a man?
Hear our plea! Terrible god!
Terrible father! Spare her this disgraceful fate!
As sisters, we would share her shame!

WOTAN Did you not hear what I ordained?
Your faithless sister is severed from your number!
She will never again ride with you.
Her youth will wither away.
A husband will win her wifely favor.
To her husband she will belong henceforth.
She will sit by the hearth and spin,
the object of mockery.
Does her fate terrify you? Then shun this lost soul!
Leave here and never come back!
If any of you dare to stay here in defiance,
if any of you cling
to her in sadness,
that fool will share her fate!
Take my warning seriously!
Get up and be gone!
Away from this hill!
Be quick and ride away lest calamity befall you!

EIGHT VALKYRIES Woe! Woe!

SCENE THREE

Wotan, Brünnhilde

[37]

BRÜNNHILDE Was it so terrible, what I did,

daß mein Verbrechen so schmäglich du bestrafst?
War es so niedrig, was ich dir tat,
daß du so tief mir Erniedrigung schaffst?
War es so ehrlos, was ich beging,
daß mein Vergehn nun die Ehre mir raubt?
Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung
O sag', Vater! Sieh mir ins Auge:
schweige den Zorn, zähme die Wut,
und deute mir hell die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotze dich zwingt,
zu verstoßen dein trautes Kind!

WOTAN Frag' deine Tat,
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE Deinen Befehl führte ich aus.

WOTAN Befahl ich dir, für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE So hießest du mich
als Herrscher der Wal!

WOTAN Doch meine Weisung nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE Als Fricka den eignen Sinn
dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

WOTAN Daß du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm dachtest du mich!
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen;
zu gering wärst du meinem Grimm?

[38]

BRÜNNHILDE Nicht weise bin ich,
doch wußt' ich das eine,

that my punishment must also be so terrible?
Was it so low that I stooped,
that my humiliation also be so low?
Was my trespass so dishonorable,
that this offense now robs me of all honor?
Oh speak, father.
Do not look away. Silence your rage.
Control your anger and
clearly explain to me my hidden guilt
which has stubbornly forced you
to cast out your beloved child!

WOTAN Ask yourself what you did
and your guilt will be explained.

BRÜNNHILDE I only carried out your bidding.

WOTAN Did I bid you to fight for the Wälsung?

BRÜNNHILDE You told me to turn
the tide of the battle.

WOTAN But I reversed my decree!

BRÜNNHILDE That was after Fricka
had perverted your mind.
When you took her point of view,
you became your own enemy.

WOTAN I thought you understood me
and disdained conscious defiance.
But you thought me cowardly and foolish!
Did I not need to avenge treason
because your end was so noble?

[38]

BRÜNNHILDE I am not wise,
but I'm certain of one thing:

daß den Wälsung du liebtest.
Ich wußte den Zwiespalt, der dich zwang,
dies eine ganz zu vergessen.
Das andre mußttest einzig du sehn,
was zu schaun so herb schmerzte dein Herz:
daß Siegmund Schutz du versagtest.

WOTAN Du wußtest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE Weil für dich im Auge das eine ich hielt,
dem, im Zwange des andren
schmerzlich entzweit,
ratlos den Rücken du wandtest!
Die im Kampfe Wotan den Rücken bewacht,
die sah nun das nur, was du nicht sahst: –
Siegmund mußst' ich sehn.
Tod kündend trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge, hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden heilige Not;
tönend erklang mir des Tapfersten Klage:
freiester Liebe furchtbares Leid,
traurigsten Mutes mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl, mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heiligem Beben mir traf.
Scheu und staunend stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod mit Siegmund zu teilen:
dies nur erkannt' ich zu kiesen als Los! –
Der diese Liebe mir ins Herz gehaucht,
dem Willen, der dem Wälsung mich gesellt,
ihm innig vertraut, trotzt' ich
deinem Gebot.

that you loved the Wälsung.
I knew the dilemma that compelled you
to completely forget this one thing.
You had to consider the alternative,
which was so sad and preyed on your heart,
that you should deny Siegmund your support.

WOTAN Did you know this
and still dare to lend him your shield?

BRÜNNHILDE Because I see with your eyes,
I held to the one fact
that turning your back on him forced you
into a painful dilemma.
When Wotan is at war, I guard his back.
This time, I only saw what you could not.
I could not help but see Siegmund.
I went to him to warn him of his death.
I saw his eyes, heard his words.
I discerned the hero's distress.
I clearly heard the brave man's lament,
the terrible sorrow of truest love,
the great defiance of a sad heart.
These fell upon my ears,
my eyes witnessed what deep inside my chest
and my heart sensed with painful throbbing.
Astonished, I stood and I felt shame.
I could think of nothing but how to best serve him.
To share victory or death with Siegmund,
I knew that this alone was the lot to choose!
One man's love breathed this into my heart.
It was one will that allied me with the Wälsung.
And inwardly faithful to you,
I disobeyed your command.

[39]

WOTAN So tatest du, was so gern zu tun ich begehrt,
doch was nicht zu tun die Not zwiefach mich zwang?
So leicht wähtest du Wonne des Herzens erworben,
wo brennend Weh' in das Herz mir brach,
wo gräßliche Not den Grimm mir schuf,
einer Welt zuliebe der Liebe Quell
im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber
ich sehrend mich wandte,
aus Ohnmachtschmerzen
schäumend ich aufschooß,
wütender Sehnsucht sengender Wunsch
den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eignen Welt
meine ew'ge Trauer zu enden: —
da labte süß dich selige Lust;
wonniger Rührung üppigen Rausch
enttrankst du lachend der Liebe Trank,
als mir göttlicher Not nagende Galle gemischt?
Deinen leichten Sinn lass dich denn leiten:
von mir sagtest du dich los.
Dich muß ich meiden, gemeinsam mit dir
nicht darf ich Rat mehr raunen;
getrennt, nicht dürfen
traut wir mehr schaffen:
so weit Leben und Luft
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE Wohl taugte dir nicht die tör'ge Maid,
die staunend im Rate
nicht dich verstand,
wie mein eigener Rat
nur das eine mir riet:
zu lieben, was du geliebt. —

[39]

WOTAN So, you did what I longed to do
though necessity compelled me to refrain from it?
Did you imagine that love's bliss was attained so easily
when burning pain stabbed me in the heart,
when need stirred my anger,
and for the love of the world
I allowed the spring of love to wither
in my aching heart?
In agony, I turned against myself.
In a rage, I rose above
my sorrows.
I made my dreaded decision out of the fiery
desires angry hunger:
In the ruins of my own world
I would end my own sadness.
At the same time, bliss was enfolding you.
Heavenly emotion's rapturous joy
brought a smile to your lips as you drank it in,
while my divine distress was mingled
with bitter bondage?
From now on, you can follow your loving heart;
You have renounced me.
I must now renounce you as well.
Never again can I share secret counsel with you.
We can never again work together.
While there is life and breath,
the god may never meet you again!

BRÜNNHILDE This maid was doubtless
unfit for you who,
astonished by your orders,
did not understand you.
My mind urged me to only one thing:
To love what you loved.

Muß ich denn scheiden und scheu dich meiden,
mußt du spalten, was einst sich umspannt,
die eigne Hälfte fern von dir halten,
daß sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiß das nicht!
Dein ewig Teil nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen, die dich beschimpft:
dich selbst ließest du sinken,
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN Du folgtest selig der Liebe Macht:
folge nun dem, den du lieben mußt!

BRÜNNHILDE Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne gehorchen fortan:
dem feigen Prahler gib mich nicht preis!
Nicht wertlos sei er, der mich gewinnt.

WOTAN Von Walvater schiedest du –
nicht wählen darf er für dich.

[40]

BRÜNNHILDE Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm ent schlagen:
der weihlichste Held – ich weiß es –
entblüht dem Wälsungenstamm.

WOTAN

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden, schied ich von ihm:
vernichten muß' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE Die von dir sich riß,
rettete ihn.
Sieglinde hegt die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid, wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären,
was bang sie birgt.

If I must go away from you, never again to meet,
if you must break what once linked us,
cut yourself from your other half
that once belonged wholly
oh god, do not forget that!
Yet, you will not dishonor that other part of you,
not disgrace yourself by disgracing me!
It would demean you to see mortals mock
and laugh at me!

WOTAN You were happy to follow the might of love.
Now follow him whom you must love!

BRÜNNHILDE If I must depart Valhalla forever,
never again to be in your service,
if I must one day follow a husband,
then let no cowardly boaster have me as prize,
let him who wins me not be worthless!

WOTAN You have renounced the war father.
I can no longer choose for you.

[40]

BRÜNNHILDE You have fathered a noble family.
A faint heart can never spring from it.
The noblest hero will be born
to the Wälsung race, I know it!

WOTAN

Don't speak to me about the Wälsung race!
As I will be separated from you, I will be separated
from it! Jealousy demanded their annihilation!

BRÜNNHILDE By tearing myself from you,
I have rescued them!
Sieglinde bears the holiest fruit.
In pain and agony no woman has ever known,
she will bring forth what
she is anxiously hiding.

WOTAN Nie suche bei mir Schutz für die Frau,
noch für ihres Schooßes Frucht!

BRÜNNHILDE Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

WOTAN Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb', o Maid, den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los, wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir!
Doch fort muß ich jetzt, fern mich verziehn;
zuviel schon zögert' ich hier;
von der Abwendigen wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich, was sie sich wünscht:
die Strafe nur muß vollstreckt ich sehn!

BRÜNNHILDE Was hast du erdacht,
daß ich erdulde?

WOTAN In festen Schlaf verschließ' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE Soll fesselnder Schlaf fest mich
binden, dem feigsten Manne zur leichten Beute:
dies eine muß du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze mit scheuchenden Schrecken,
daß nur ein furchtlos freier Held
hier auf dem Felsen einst mich fänd'!

WOTAN Zu viel begehrt du, zu viel der Gunst!

BRÜNNHILDE Dies eine mußt du erhören!
Zerknicke dein Kind, das dein Knie umfaßt;
zertritt die Traute, zertrümmre die Maid,
ihres Leibes Spur zerstöre dein Speer:
doch gib, Grausamer,

WOTAN Never ask me any favor for the woman;
and even less for the fruit of her womb.

BRÜNNHILDE She guards the sword
that you made for Siegmund.

WOTAN Which I broke to pieces!
Child, do not attempt to disturb my mind.
Await your fate as it falls to you.
I cannot choose it for you.
And now I must go, very far away.
I have stayed here too long.
As you turned from me, I must now turn from you.
I don't know what you wish for yourself,
but I must see your punishment exacted.

BRÜNNHILDE What have you decreed
that I must suffer?

WOTAN I shall enclose you in deep sleep.
Whoever finds the defenceless maiden,
shall awaken her and win her as wife!

BRÜNNHILDE If I am to be bound fast by sleep,
I'd be easy prey to any coward.
Please grant me one thing
for which I ask out of deep despair:
Protect the sleeper with frightful terrors
so that only the noblest and fearless hero
may ever find her here on the rock!

WOTAN That's too much, that favor too great.

BRÜNNHILDE You must grant it to me!
If not, then crush the life out of your child!
Destroy this servant, the truest of maids!
Put out the light of her life with your spear!
But do not give your daughter

nicht der gräßlichsten Schmach sie preis!
Auf dein Gebot entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe lodernde Glut;
es leck' ihre Zung', es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nahn!

[41]

WOTAN Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind!
Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!
Muß ich dich meiden, und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:
ein bräutliches Feuer soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Glut umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch' es den Zagen;
der Feige fliehe Brünnhildes Fels! —

[42]

Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!
*Brünnhilde sinkt,
gerührt und begeistert, an Wotans Brust.*
Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend der Helden Lob
von holden Lippen dir floß:

to scorn and shame!
At your command let there be a gleaming fire
with blazing flames round the rock!
Let its tongue sparkle, its teeth consume
any coward who might foolishly dare
to approach the terrifying rock!

[41]

WOTAN Farewell, my brave and beautiful child!
You who are the light of my heart!
Farewell! Farewell!
If I must reject you,
and may never again lovingly greet you,
If you may never again ride beside me,
or fill my horn at the banquets,
if I must lose you, whom I love
the laughing joy of my eyes,
then a bridal fire will burn for you
as it never burned for any woman!
Let a blazing fire burn round the rock!
With devouring horror let it scare
the faint of heart!
Let all cowards flee from Brünnhilde's rock!

[42]

For only one man will win the bride:
one freer than I, the god.
*Overcome with joyous emotion,
Brünnhilde throws herself into his arms.*
That brilliant pair of eyes,
that often I smilingly caressed
when the joy of battle won you a kiss
when childlike singing in praise of heroes
flowed from your dear lips.

dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
wenn Hoffnungssehnen das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne mein Wunsch verlangte
aus wild webendem Bangen:
zum letztenmal
letz' es mich heut'
mit des Lebewohles letztem Kuß!
Dem glücklichen Manne
glänze sein Stern:
dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.
Denn so kehrt der Gott sich dir ab,
so küßt er die Gottheit von dir!

[43]

Loge, hör'! Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand, als feurige Glut,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band, bann ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
umlodre mir feurig den Fels!
Loge! Loge! Hieher!
Wer meines Speeres Spitze fürchtet,
durchschreite das Feuer nie!

DAS ENDE

Those radiant eyes of yours
that in darkest storms blazed at me
when hopeful yearning burned up my heart
when my wishes longed for the joys of the world
amid bewildering sadness.
For the last time
let them delight me today
with farewell's last kiss!
May their star shine
for that luckier man.
For the wretched immortal,
they must close now forever.
And so, the god departs from you.
Thus, he kisses your godliness away!

[43]

Loge, listen! Come to me!
As I found you first, a fiery blaze
as then you vanished before me,
a chaotic fire
as we allied together, I conjure you now!
Arise, flickering flame!
Surround the rock with blazing fire!
Loge! Loge! Come here!
He who fears the tip of my spear
will not pass through the enchanted fire!

THE END

FABIO LUISI

GRAMMY® Award-winning Italian conductor Fabio Luisi is the Louise W. & Edmund J. Kahn Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Principal Conductor of the Danish National Symphony Orchestra and Chief Conductor of Tokyo's NHK Symphony Orchestra. Also serving as Music Director of Puglia's Festival della Valle d'Itria and Emeritus Conductor of Turin's RAI National Symphony Orchestra, he previously held key positions at orchestras and opera houses including the Dresden Staatskapelle, Vienna Symphony, Zurich Opera and Metropolitan Opera in New York.

Luisi assumed the post of Music Director of the Dallas Symphony Orchestra (DSO) in September 2020. Since then, their programming has reflected the breadth and scope of his musicianship. Highlights of his tenure to date include acclaimed accounts of symphonies by Beethoven, Mahler, Bruckner and Brahms, as well as star-studded concert performances of all four operas in Wagner's *Der Ring des Nibelungen*. Continuing the DSO's tradition of commissioning and premiering new music, Luisi has led the orchestra's world-premiere performances of works by Raven Chacon, Anna Clyne, Sophia Jani, Jessie Montgomery, Angélica Negrón, Sean Shepherd and other contemporary composers. He and the orchestra recorded a complete Brahms symphonic cycle on DSOLive, their in-house label. Luisi's keen rapport with the orchestra and their many achievements together led to the early extension of his contract through the 2028–29 season.

As one of today's preeminent opera conductors, Luisi previously served as Principal Conductor of New York's Metropolitan Opera and General Music Director of the Zurich Opera, as well as leading productions at the Bavarian State Opera, Berlin State Opera, Bregenz Festival, Deutsche Oper Berlin, La Scala, Salzburg Festival and Vienna State Opera. He has recorded operas by Bellini, Salieri, Verdi and Wagner, receiving a GRAMMY® Award for his leadership of the last two operas of *Der Ring des Nibelungen*, when Deutsche Grammophon's DVD release of the full cycle, recorded live at the Metropolitan Opera, was named Best Opera Recording of 2012.

Luisi's previous orchestral appointments include General Music Director of the Philharmonia Zurich; Chief Conductor of the Vienna Symphony; General Music Director of Dresden's Staatskapelle and Sächsische Staatsoper; Artistic Director of the Leipzig Mitteldeutscher Rundfunk; Music Director of the Orchestre de la Suisse Romande; Chief Conductor of Vienna's Tonkünstler-Orchester; and Artistic Director of the Graz Symphony. He makes frequent guest appearances with the Bavarian Radio Symphony, Berlin Philharmonic, Boston Symphony, Chicago Symphony, China NCPA Orchestra, Cleveland Orchestra, Czech Philharmonic, La Scala Orchestra, London Symphony Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Philadelphia Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Saito Kinen Orchestra, San Francisco Symphony and Vienna Philharmonic.

The conductor's distinguished orchestral discography includes a complete Nielsen symphonic cycle, recorded with the Danish National Symphony Orchestra for Deutsche Grammophon. This was recognized with both Limelight and Abbiati Awards for Best Orchestral Recording of 2023, and his account of the composer's Fourth and Fifth Symphonies was named 2023 Recording of the Year by *Gramophone*, which featured all three volumes in its list of the top 20 Nielsen recordings of all time. His output also includes orchestral works by Berlioz, Wagner, Verdi, Rachmaninov and Bruckner with the Philharmonia Zurich; symphonies by Schumann, Brahms, Liszt, Respighi, Honegger and Schmidt; and award-winning recordings for Sony Classical with the Staatskapelle Dresden.

A native of Genoa, Italy, Fabio Luisi studied at the city's Conservatorio Niccolò Paganini and the University for Music and Performing Arts in Graz, Austria. His honors include the Austrian Cross of Honor for Science and Art, Italy's Cavaliere della Repubblica Italiana and Commendatore della Stella d'Italia, Genoa's Grifo d'Oro, Denmark's Knight's Cross and an honorary doctorate from New York's St. Bonaventure University. Off the podium, he is an accomplished composer and maker of perfumes, which he produces for his own company: flparfums.com.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

The largest performing arts organization in the Southwest United States, the Dallas Symphony Orchestra presents more than 100 orchestra concerts each year at the Morton H. Meyerson Symphony Center. To date, the orchestra has been served by many music directors including Hans Kreissig, Antal Doráti, Walter Hendl, Sir Georg Solti, Anshel Brusilow, Max Rudolf, Eduardo Mata, Andrew Litton, Jaap van Zweden and Fabio Luisi, who inaugurated his tenure in September 2020.

The Dallas Symphony Orchestra traces its origins to a concert given by a group of 40 musicians conducted by Hans Kreissig in 1900. The orchestra, like the city, has evolved in both size and stature. The orchestra presented its first world premiere in 1911 and has since commissioned and premiered over 100 new works. Starting in the 1940s, the DSO won national attention through a series of albums with RCA. The DSO now boasts a storied discography of recordings on RCA, Dorian, Hyperion, Delos and its own label, DSOLive. In 1985, the DSO embarked on its first European tour, and the tradition of touring has continued with tours to South America and Mexico, appearances at Carnegie Hall and a European tour in 2024 with Music Director Fabio Luisi. The DSO has an impressive broadcast and media history, including television programs on PBS, A&E and Bloomberg Media.

In 1989, as a result of a community-driven project, the City of Dallas celebrated the opening of the Morton H. Meyerson Symphony Center. The Meyerson was designed by internationally acclaimed architect I.M. Pei, his only concert hall. The Meyerson is now recognized as one of the world's finest concert halls and serves as the performance home of the DSO as well as many local music organizations.

Today, the Dallas Symphony Orchestra is acclaimed for its distinctive classical programs, inventive pops concerts and innovative multimedia events that inspire audiences around the world. As part of its commitment to the community, the orchestra reaches more than 200,000 people of all ages and also operates signature educational programs that serve more than 10,000 children from across Dallas.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Fabio Luisi,
Music Director
*Louise W. & Edmund J. Kahn
Music Directorship*

Vacant,
Principal Guest Conductor
*Dolores G. & Lawrence
S. Barzune, M.D. Chair*

Jeff Tyzik,
Principal Pops, Conductor
Dot & Paul Mason Podium

Enrico Lopez-Yañez,
Principal Conductor of Dallas
Symphony Presents
*Nancy A. Nasher & David
J. Haemisegger Chair*

Shira Samuels-Shragg,
Assistant Conductor
Marena & Roger Gault Chair

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

Sophia Jani,
Composer-in-Residence
Lisa & Robert Segert Chair

VIOLIN I

Alexander Kerr, Concertmaster
Michael L. Rosenberg Chair

Nathan Olson,
Co-Concertmaster
Fanchon & Howard Hallam Chair

Emmanuelle Boisvert,
Associate Concertmaster
*Robert E. & Jean Ann Titus
Family Chair*

Eunice Keem,
Associate Concertmaster
Marcella Poppen Chair

Kari Choo,
Assistant Concertmaster

Filip Fenrych
*W. Paul Radman,
DDS & Jane Vandecar Chair*

Maria Schleuning
Norma & Don Stone Chair

Lucas Aleman
*Dallas Symphony Orchestra
League Chair*

Jenna Barghouti
Marie A. Moore Chair

Gary Levinson,
Senior Principal Associate
Concertmaster Emeritus
Enika Schulze Chair

Mary Reynolds
Andrew Schast
Nelly Crooks Bigham Chair

Motoi Takeda,
Associate Concertmaster
Emeritus

Daphne Volle
Bruce Wittrig
Susan & Woodrow Gandy Chair

Giyeon Yoon
Kaori Yoshida*

VIOLIN II

Angela Fuller Heyde, Principal
*Barbara K. & Seymour R. Thum
Chair*

Alexandra Adkins,
Associate Principal
Yehuda Zukerman Chair

Sho-mei Pelletier,
Associate Principal

Bing Wang
Bruce Patti*
Rita Sue & Alan Gold Chair

Mariana Cottier-Bucco
Debra & Steve Leven Chair

Lilit Danielyan*
Miika Gregg ◊

Hyorim Han

Shu Lee

Jimin Lim

Nora Scheller °

Aleksandr Snytkin*

Lydia Umlauf

Samantha Bennett ◊

Jina Lee ◊

VIOLA

Meredith Kufchak, Principal
*Hortense & Lawrence
S. Pollock Chair*

Matthew Sinno,
Associate Principal

Sarah Sung,
Associate Principal

Pamela Askew

Thomas Demer

Valerie Dimond
Dr. James E. Skibo Chair

Christine Hwang
Keith Verges Chair

Sarah Kienle

Xiaohan Sun
Maisie Heiken Chair

David Sywak
Arthur Noltemy Chair

Pedro Pablo Mendez
Torrealba ^

Eve Tang ◊

CELLO

Christopher Adkins, Principal
Fannie & Stephen S. Kahn Chair

Theodore Harvey,
Associate Principal
Holly & Tom Mayer Chair

Jolyon Pegis,
Associate Principal
Joe Hubach Chair

Jeffrey Hood
Greg & Kim Hext Chair

Jennifer Yunyoung Choi
Wolfe Gruber Chair

Kari Kettering
*Donna & Herbert Weitzman
Chair, in honor of Juanita
& Henry S. Miller, Jr.*

Minji Kim

Zexun (Jason) Shen
*Lev Aronson Chair,
Endowed by Betty Taylor Cox*

Nan Zhang °

Keeon Guzman ^

Noémie Golubovic ◊

DOUBLE BASS

Nicolas Tsolainos, Principal
Anonymously Endowed Chair

Roger Fratena,
Associate Principal
Paula Holmes Fleming
Thomas Lederer,
Co-Principal Emeritus
Brian Perry
Clifford Spohr Chair
Caleb Quillen
Clifford Spohr,
Principal Emeritus
Tyler Shepherd

FLUTE

David Buck, Principal
Joy & Ronald Mankoff Chair
Hayley Grainger,
Associate Principal
Barbara Rabin Chair
Kara Kirkendoll Welch
Caroline Rose Hunt Chair
James Romeo (Piccolo)
Lisa & Robert Segert Chair
Jungwan Kang ◇

OBOE

Erin Hannigan, Principal
Nancy P. & John G. Penson Chair
Willa Henigman,
Associate Principal
Brent Ross

David Matthews
(+ English Horn)
Karen & Jim Wiley Chair

CLARINET

Gregory Raden, Principal
*Mr. & Mrs. C. Thomas May,
Jr. Chair*
Stephen Ahearn,
Second Clarinet + Acting
Associate Principal + E flat
Courtney & Andrew Nall Chair
Stephanie Key
Marci Gurnow,
Bass Clarinet
Edward W. Blessing Chair

BASSOON

Ted Soluri, Principal
*Irene H. Wadel & Robert
I. Atha, Jr. Chair*
Scott Walzel,
Associate Principal
Barbara & Robert P. Sypult Chair
Tom Fleming
Peter Grenier
(+ Contrabassoon)

HORN

Daniel Hawkins, Principal
Howard E. Rachofsky Chair
David Heyde,
Associate Principal
Linda VanSickle Chair
Alexander Kienle,
Assistant Principal

Haley Hoops
Becky & Brad Todd Chair

Reese Farnell
Caitlyn Smith Franklin
Yousef Assi °
Kevin Haseltine °
Tod Bowermaster ◇
Everett Burns ◇
Emily Houston ◇
Russell Rybicki ◇
Andy Sugata ◇

TRUMPET

Stuart Stephenson, Principal
Diane & Hal Brierley Chair
L. Russell Campbell,
Associate Principal
Yon Y. Jordan Chair
Kevin Finamore,
Assistant Principal
Ryan Anthony Chair
Elmer Churampi
Graham & Brenda Gardner Chair

TROMBONE

Barry Hearn, Principal
Cece & Ford Lacy Chair
Christopher Oliver,
Associate Principal
Brian Hecht,
Utility Trombone
Darren McHenry,
Bass Trombone
Nick Losos ◇

Timothy Owner ◇
Doug Rosenthal ◇

TUBA

Matthew Good, Principal
Dot & Paul Mason Chair

BASS TRUMPET

Steve Menard ◇
Douglas Rosenthal ◇

TIMPANI

Brian Jones, Principal
*Dr. Eugene & Charlotte
Bonelli Chair*
Robert O'Brien,
Assistant Principal

PERCUSSION

George Nickson, Principal
Margie & William H. Seay Chair
Daniel Florio,
Associate Principal
Robert O'Brien
Brad Wagner ◇

HARP

Emily Levin, Principal
Elsa von Seggern Chair
Barbara Biggers ◇
Michelle Gott ◇
Mallory McHenry ◇
Emily Melendes ◇
Naoko Nakamura ◇

Adam Phan ◇
Cindy Qin ◇
April Simmons ◇
Karen Thomas Abrahamson ◇

ORGAN

Bradley Hunter Welch,
Resident Organist
Lay Family Chair

KEYBOARD

Jeanne R. Johnson Chair
Gabriel Sanchez (Classical)
Anastasia Markina (Classical)
Toby & Will Jordan Chair
Brian Piper (Pops)

* *Performs in both Violin I
and Violin II sections*

◦ *On Leave*

^ *DSO Diversity Fellow*

◇ *Guest Artist*

LIBRARY

Karen Schnackenberg, Principal
Jessie D. & E. B. Godsey Chair
Robert Greer
Mark Wilson
Associate Principal
Melissa Robason
Orchestra Librarian
Melanie Gilmore
Choral Librarian

PERSONNEL MANAGEMENT

Nishi Badhwar
*Olga & Yuri Anshelevich Director
of Orchestra Personnel*

Scott Walzel,
Consultant for Community
Development & Outreach
Christopher Oliver,
Auditions Coordinator

STAGE

Shannon Gonzalez,
Stage Manager
Alan Bell,
Assistant Stage Manager
Kenneth Winston,
Lighting Board Operator

CHORUS ROSTER

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

SOPRANO

Lauren Abee
Alma Alvarez
Chris Archbold
Julie Barnett
Natalie Bennett
Rosemary Bennett
Diana Benoit
Ashly Blake
Susan Burroughs

Samantha Caprio
Tricia Carroll
Genny Chang
Emma Chumchal
Courtney Crosby
Shannon Davidson
Delilah Delgado
Julie Duncan
Amelita Facchiano
Jane Ferguson
Claire Fredrick
Paola Godinez
Danielle Greenway
Adreanna Hernandez
Johyné Hill
Nicolle Ho
Julie Ihrig
Joyceline Larroy-Haden
Leslie Lenser
JoNell Lindh
Lucy Meyers-Lambert
Anita Moore
Laura Morgan
Anastasia Nelson
Hilary O'Hara
Arian Orlando
Julia Redman
Cheri Robertson
Rocio Rodriguez
Daniela Ruiz Cuellar
Laura Seale

Kristen Shepard
Alicia Shewmaker
Maddie Steele
Julie Thompson
Anne Tracy
Melanie Turner
Leah VanHorn
Elin Vanlandingham
Elizabeth Varhaug

ALTO

Rebecca Baker
Meredith Ball
Christin Brown
Maria Brown
Christi Burkle
Francesca Cacal
Kimber Carter
Martine Chambers
Rebecca Cloud
Cheri Conway
Mary Jane Cooper
Maggie Crosby
Kathryn Davidson
Lavanda Davis
Sandi Dillon
Susan Ellingburg
Anarka Fairchild
Emily Fallis
Pilar Fisher
Sarah Frazier

Melanie Gilmore
Cammie Hatcher
Rosemary Hoogerwerf
Megan Jackson
Abigail Johnson
Sierra Johnson
Lauren Johnston
Rita Koger
Stephanie Kong
Bonnie Lanicek
Rica Lelina
Melania MacDonald
Margaurite Mathis
Debbie Maxwell
Kyra McGuirk
Dinah Menger
Margo Moore
Siena Morgan
Julie Navar
Frances Ramirez
Kimberly Ritchie
Marie Rogers
Crystal Sanchez
Michelle Shaheen
Beverly Storey
Megan Tidwell
Karen Trost
Ruth Vera
Jennifer Weaver
Emily Williams

TENOR

Silas Allen
Keon Beigzadeh
Michael Bentley
Ron Berggren
Shane Bono
Trey Bourland
Richard Cochran
Jerry Daniel
Jeremy Darrington
Beau Dream
John DuBois
David Elliott
Paschall Freeman
Trace Glorioso
Scott Hanel
Christian Jensen
Kenneth Lambert
Zachary Lono
Scott Loudder
Jon Middleton
Daniel Norwood
Seth Ordiway
Mason Paladino
Stephen Parker
Kevin Patrick
Grant Peterson
Mark Rohwer
Reagan Rothenberger
Brad Rountree
Daniel Sirney

John Skinner
Richard Snelling
Chuck Tackett
Dan Thompson
Steven VanHorn
Alex Velasquez-Ebersole
Jaron Williams
James Worley

BASS

Nick Badger
Clint Bailey
Mason Barlow
Morten Beyer
Kevin Bock
Jonathan Cao
Ken Carroll
Devin Crandell
Dennis Decker
Joel Duarte
Nathan Erwin
Luis Gonzalez
Scott Green
Glyne A. Griffith II
Brent Hall
John Hendry
Michael Hogan
Franklin Hurst
Michael Jacko
Brock Johnson
Anthony Kiebler

Sawyer Lowe
Michael Lysinger
Jason Mahan
Mauricio Marin
Grant Mccloud
Tim Mohel
Ricardo Monreal
Jack Oros
James O'Sullivan
Hayden Ponder
Garrett Reinhardt
Ivan Rodriguez
Brent Rogers
Scott Ruck
Brad Russell
Dave Senter
Steve Stewart
Jay Terpstra
Theodore Walker
David Ward
Paul Westgate
Lester Wigler

**THE PERFORMANCES
AT THE MORTON H. MEYERSON
SYMPHONY CENTER,
DALLAS, TEXAS, WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The
**Eugene
McDermott**
Foundation

Sarah Titus and Jean Ann Titus

and

Mercedes T. Bass
Joanne Bober
Diane and Hal Brierley
Susan and Mark Geyer
Joe Hubach and Colleen O'Connor
Jo Jagoda
Holly and Tom Mayer
The Morton H. Meyerson Family Foundation
The National Endowment for the Arts
Dr. and Mrs. Thomas H. Smith
Marnie and Kern Wildenthal
Karen and Jim Wiley

**THE RECORDINGS
WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The Morton H. Meyerson Family Foundation

and

Mercedes T. Bass
Susan and Mark Geyer
Jo Jagoda
Ford Lacy and Cece Smith
Fabio Luisi and Yulia Levin

The Wagner tuben were generously
funded by Dr. and Mrs. Thomas H. Smith.

The Dallas Symphony Orchestra is supported,
in part, by funds from the City of Dallas Office
of Arts and Culture.

DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Producers

Michelle Miller Burns, Denise McGovern,
Katie McGuinness, Kim Noltemy

Recording producer

Dirk Sobotka

Recording engineers

George Gilliam and Dirk Sobotka

Mixing and mastering engineer

Mark Donahue

Assistant mastering engineer

Anastasia Lukina

Soundmirror production manager

Alexis Price

Assistant conductors

Maurice Cohn
Shira Samuels-Shragg

Booklet notes

René Spencer Saller

Sung texts English translations

Jason Smith

Photographs

© Sylvia Elzafon

The Dallas Symphony Orchestra wishes to thank the production team: Alberto Triola, stage director; Lisa Marie Lange and Peter Nictakis, stage managers; Krista Billings, lighting designer; Casey Smith, DIGITEXT for supertitles; and the staff of the DSO.

DELOS

Artistic director

Charles Adriaenssen

Executive producer

Timothée van der Stegen

Design

Pragma Création

Cover image

The Infinite Agency

© Dallas Symphony Association 2026

© Outthere Music 2026



